

BEACHCOMBER^{Nº 3}

M A G A Z I N E





MJ DÉVELOPPEMENT
PROMOTEUR CONSTRUCTEUR

présente

ET SI VOUS
DEVENIEZ PROPRIÉTAIRE
AU CŒUR DE LA LÉGENDE ?

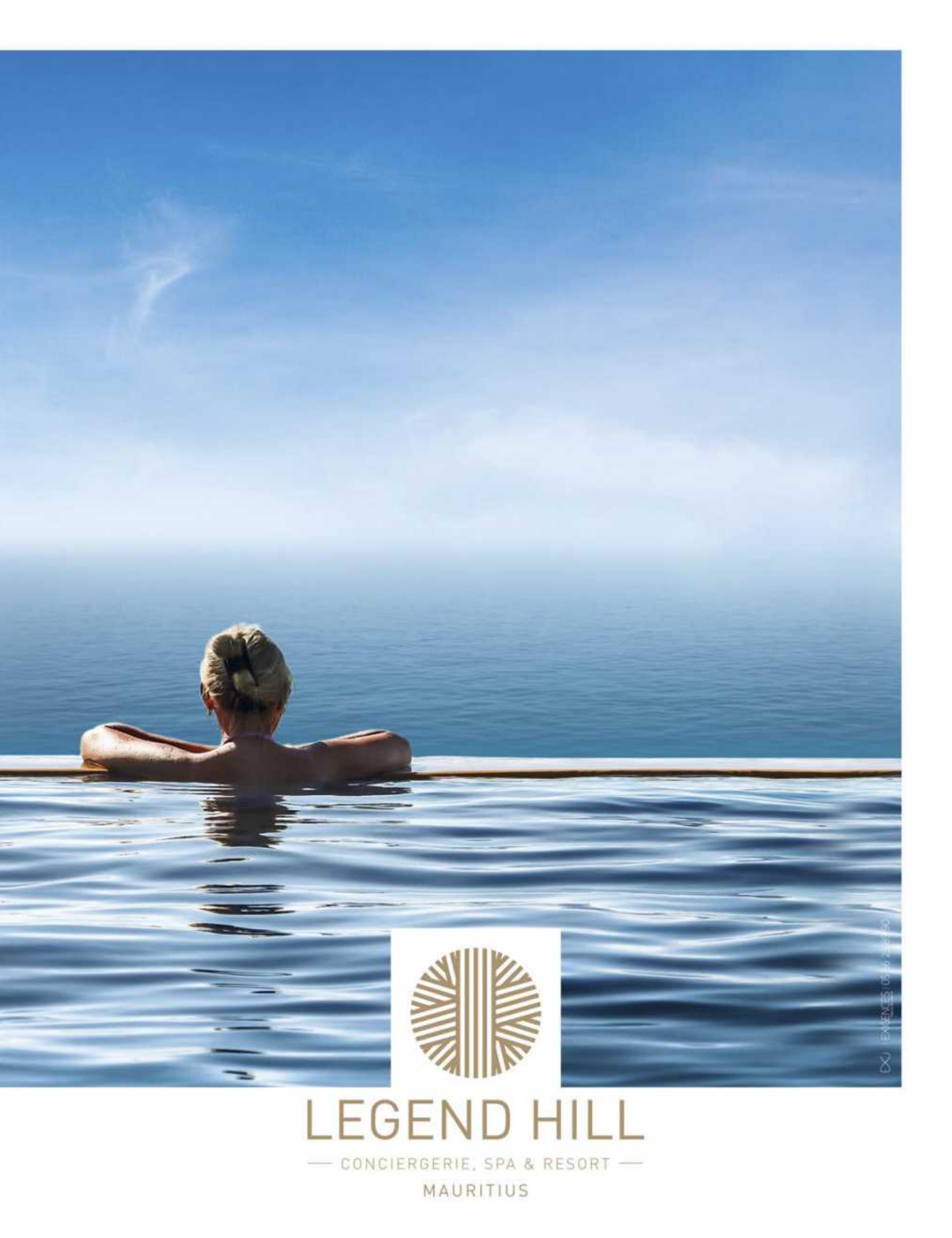


BECOME AN OWNER AND BE PART OF THE LEGEND.



49 BIENS IMMOBILIERS D'EXCEPTION À RIVIÈRE NOIRE.
49 EXCEPTIONAL REAL ESTATE PROPERTIES IN BLACK RIVER.

+230 52 57 10 68 | info@legendhill-resort.com | www.legendhill-resort.com



LEGEND HILL

— CONCIERGERIE, SPA & RESORT —

MAURITIUS

BEACHCOMBER WORDS

Ailleurs, flavour, colour, lueur, langueur, douceur, grandeur, flower,
 cœur, œuvre, caress, lamer, tenderness, liesse, arkanziel, éveil, rituel, merveille,
 délicatesse, secret, souffle, amour, source, lesiel, desire, island, infinity,
 soupir, sourire, vivre, dekouvert, plénitude, pleasure, énergie, récit,
 echo, poésie, pierre, presence, lazoi, joie, jeu, jour, essence, courtoisie,
 partage, impermanence, experience, connaissance, jouissance,
 zii, ode, aurora, aube, fulgurance, appartenence, art, elegance,
 vent, silence, ici, succulence, sensualité, bienveillance, raffinement, transparence,
 lamitie, lespwar, échappée, immensité, chant, dépassement,
 volupté, beauté, bonté, sérendipité, équippée, liberté, mouvement, sense,
 invité, peace, odyssey, fluidité, singularité, insularité, intensité,
 lien, parfum, chemin, bien-être, lumière, singulier, servolan, passager, lagon,
 air, nature, allure, constellation, lalimier, être, pluriel, éphéméral,
 imagination, intuition, don, monde, moon, émotion, création, exception,
 vibration, respiration, celebration, zanana, passion, inspiration,



"Everything you can imagine is real," said Pablo Picasso, who for the first time in the history of the Indian Ocean, is coming to Mauritius.

So... Imagine fairies around a lake and discover the "fairy lake" at Grand Bassin which is also, for thousands of Maha Shivaratri devotees, "the holy lake of the Ganges".

Imagine a voice like an offering and meet the young singer Jane Constance, the island's pride and joy and ambassador for Unesco.

Imagine a group of sperm whales and discover the pod of Irène Gueule Tordue, and how they teach us to have respect for one another.

Imagine what a simple life can be, and meet the last nomads of the sea, in Madagascar.

Imagine the fate of the slaves shipwrecked on a desert island and hear the story of the forgotten slaves of Tromelin, told by a naval officer turned archaeologist who has unearthed their past.

No doubt about it, reality truly can equal, or even outdo the imagination.

EDITORIAL

« Tout ce qui peut être imaginé est réel », disait Pablo Picasso qui, pour la première fois dans l'histoire de l'océan Indien, s'invite à l'île Maurice.

Alors... Imaginez des fées autour d'un lac et découvrez à Grand Bassin le « lac des fées » qui est aussi, pour les milliers de pèlerins du Maha Shivaratri, le « lac sacré du Gange ».

Imaginez une voix comme une offrande et rencontrez la jeune artiste Jane Constance, fierté de l'île et ambassadrice de l'Unesco.

Imaginez un banc de cachalots et découvrez le clan d'Irène Gueule Tordue, qui nous enseigne le respect de nous-mêmes.

Imaginez la vie dans ce qu'elle a de plus élémentaire et faites connaissance avec les derniers nomades de la mer à Madagascar.

Imaginez le destin d'esclaves naufragés sur une île déserte et écoutez l'histoire des oubliés de Tromelin, racontée par un capitaine archéologue qui a déterré leur passé.

Nul doute, le réel peut lui aussi égaler, voire dépasser l'imaginaire.

Virginie Luc, Chief Editor



CONTENTS SOMMAIRE

10

BEAUTIFUL STORY

BEAUTIFUL STORY

GRAND BASSIN, THE SACRED LAKE

LE LAC SACRÉ

by Antoine de Gaudemar & Laval Ng

p. 10

BEAUTIFUL MAURITIUS

A LAND DEVOTED TO SHIVA

UN PAYS PLONGÉ

DANS LA FERVEUR DE SHIVA

by Laurent Decloitre & Patrick Laverdant

p. 16

THE ART OF ENCOUNTER

CARL DE SOUZA

THE CYCLONES OF HISTORY

LES CYCLONES DE L'HISTOIRE

by Antoine de Gaudemar & Claude Weber

p. 28

JANE CONSTANCE: WHY NOT ?

POURQUOI PAS ?

by Virginie Luc & Nathalie Baetens

p. 32

JULIEN CLERC

THE FEMALE ISLAND

L'ÎLE-FEMME

by Désiré Éléonore & Fanny Riva

p. 36

THE ART OF ART

PICASSO

FIRST TRIP TO MAURITIUS

LE PREMIER VOYAGE

À L'ÎLE MAURICE

by Emmanuel Richon & Steve Sowamy

p. 42



16

BEAUTIFUL MAURITIUS



THE ART OF ENCOUNTER

32



FRED

COLLECTION FORCE 10



ADAMAS[®]
MAURITIUS

DIAMONDS, JEWELLERY AND WATCHES DUTY FREE SHOP

Mangalkhan, Floreal - Cascavelle Shopping Village
Dias Pier Caudan Waterfront - Richmond Hill, Grand Bay
Tel : 686 5246 - www.adamasltd.com

THE ART OF DISCOVERY

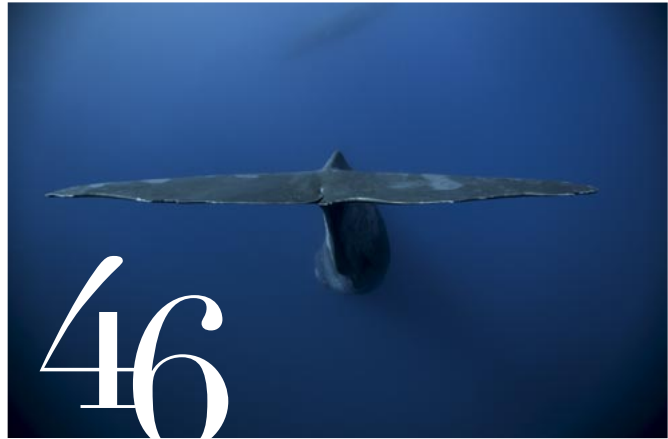
FRANÇOIS SARANO

**WHAT SPERM WHALES
CAN TEACH US**

LA LEÇON DES CACHALOTS

by Virginie Luc & Stéphane Granzotto

p. 46



VEZO PEOPLE, CHILDREN OF THE SEA

LES ENFANTS DE LA MER

by Joëlle Ody & Pierre Perrin

p. 56

THE ART OF MEMORY

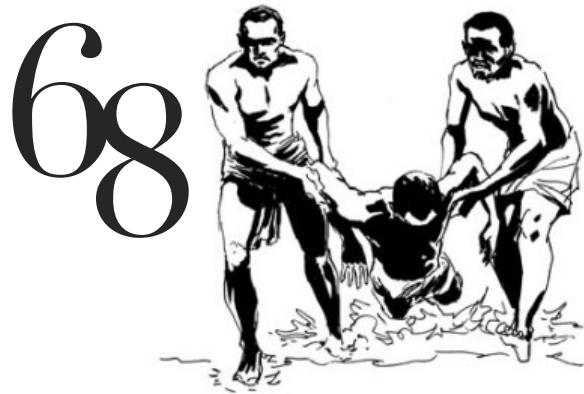
TROMELIN

THE ISLAND OF FORGOTTEN SLAVES

L'ÎLE DES ESCLAVES OUBLIÉS

by François Pédrón & Sylvain Savoia

p. 68



THE ART OF TASTE

THE PINEAPPLE

A PROUD FRUIT

L'ANANAS, LE FRUIT FIER

by François Simon & Mathilde de l'écotais

p. 78

THE ART OF MEMORY

CHEF NIVED PURESH

PAN-FRIED RED SNAPPER AND

PRAWN'S TAILS WITH CUMIN

VIEILLE POÊLÉE ET QUEUE

DE CREVETTES AU CUMIN

by François Simon

p. 82

THE ART OF BEAUTIFUL

BEACHCOMBER RESORTS

by Virginie Luc & Aurore de La Morinerie

p. 88

SAVE THE DATE

VOS RENDEZ-VOUS

p. 108



78

THE ART OF TASTE



Arclinea



Grand Bassin

THE SACRED LAKE

LE LAC SACRÉ

**Ganga Talao is a majestic place of prayer and silence.
By what miracle did Grand Bassin Lake become
one of the world's most important Hindu sites?**

Ganga Talao est lieu majestueux de recueillement et de silence.
Mais par quel miracle le lac Grand Bassin est-il devenu
un des hauts lieux de l'hindouisme dans le monde ?

**BY ANTOINE DE GAUDEMAR
WATERCOLOURS LAVAL NG**

It's not a very big lake, just a small crater of an extinct volcano, an inland stretch of water, 500 metres above the sea, somewhere in the deep south of Mauritius, between Mahébourg and Morne Brabant. Surrounded by forests, it's a lonely place, slightly mysterious and often shrouded in mist, which earned it the nickname of *Pari Talao*, the "fairy lake". In the early 20th century its peace was shattered, and it became one of the most visited places in the island: the holy site of the Hindu cult in Mauritius.

FROM LEGEND...

According to Hindu mythology, Shiva is said to have shaken his hair, where upon a drop of water fell into the crater of a volcano and created the sacred lake. Another legend has it that in 1897, a Hindu priest, or *pandit*, from the Mauritian village of Triolet dreamt that a lake hidden in the forest appeared like a resurgence of the Ganges, the holy river of the Hindus, where their ashes must be scattered if they want to attain nirvana. The *pandit* set off to look for

this lake, discovered the one at Grand Bassin, found that it closely resembled the one in his vision and the news spread throughout the island. Pilgrims began to flock there, to such an extent that, as the decades went by, the lake at Grand Bassin came to be known as "Ganga Talao", the "Ganges Lake".

... TO CONTEMPORARY TALE

An initial temple to Lord Shiva was built on its shores, then another, and yet another. Today there are half a dozen, dedicated to Shiva, but also to other divinities, like the monkey god Hanuman, whose temple, around which a colony of monkeys has settled, now overlooks the whole site from its promontory. In 1972, during an official consecration ceremony held by the Indian and Mauritian governments, a grand priest from India ritually poured water from the Ganges into the lake. Since then, Grand Bassin has played an increasingly important role in Hinduism, which is today the most common religion in the country.

Every year Mauritius's biggest Hindu festival takes place, the "Maha Shivaratri". For four days, tens of thousands of pilgrims from all over the world make their way to "Ganga Talao", by car or bus, but also on foot, often dressed in white, carrying their *kanwar*, a miniature temple made of decorated bamboo. Each person leaves with a bottle of holy water from the lake. Masses of offerings are placed on little floating rafts and on the shores of the lake, dominated by the two giant statues of Shiva and his wife Durga.

AND A TOUCH OF HISTORY

The rise of Grand Bassin to one of the most important places in the Hindu religion is intimately linked to the history of Mauritius. After the abolition of slavery by the British in 1830, the island's sugarcane planters had boats filled to bursting bring farmworkers from India to replace the former slaves. These immigrants (not all of whom had volunteered to come) were known as indentured workers, and lived in very rudimentary conditions. ►





DE LA LÉGENDE...

Un récit de la mythologie hindoue dit que Shiva secoua sa chevelure et qu'une goutte d'eau perla au-dessus du cratère d'un volcan, donnant naissance au lac sacré... Selon une autre légende, un prêtre hindou, un *pandit*, du village mauricien de Triolet aurait fait en 1897 un rêve au cours duquel un lac caché en forêt lui était apparu comme une résurgence du Gange. Le Gange, fleuve sacré des Hindous, celui où leurs cendres doivent être dispersées sous peine de ne pas pouvoir atteindre le nirvana. Le *pandit* partit donc à la recherche de ce lac, découvrit celui de Grand Bassin, le trouva conforme à sa vision et la nouvelle se répandit dans toute l'île. Et les pèlerins commencèrent à affluer. À tel point que le lac de Grand Bassin devint au fil des décennies Ganga Talao, le « lac du Gange ».

... AU RÉCIT CONTEMPORAIN

Un premier temple au dieu Shiva fut construit sur ses rives, puis un autre, et un autre encore. Aujourd'hui, on en compte une demi-douzaine, dédiés à Shiva, mais aussi à d'autres divinités, comme le dieu singe Hanuman, dont l'édifice, autour duquel s'est installée une colonie de singes, domine depuis son monticule tout le site. En 1972, au cours d'une cérémonie officielle de consécration organisée par les gouvernements indien et mauricien, un grand prêtre venu d'Inde versa rituellement de l'eau du Gange dans le lac. Depuis, Grand Bassin n'a cessé de prendre de l'importance dans l'hindouisme, qui est aujourd'hui la religion majoritaire du pays. Chaque année s'y déroule la fête hindoue la plus importante de l'île Maurice, le Maha Shivaratri. Pendant quatre jours, venus du monde entier, des dizaines de milliers de pèlerins rallient Ganga Talao, en voiture, en autobus mais aussi à pied, souvent vêtus de blanc, et portant le « *kanwar* », un temple miniature

► The plantation owners had almost unlimited power over them. Among other sufferings, these exiled "labourers" were cut off from their roots and their culture, and many, for whom the sanctuaries in the fields and the temples in the villages were not enough, sought out places that reminded them of their homeland. The lake at Grand Bassin was one such, and became a symbol of identity. Not only did it embody a renewed link with India, but also, being miraculously fed by the underground waters of the Ganges, enabled the ashes of dead Mauritians to return to the land of their ancestors. ■

Ce n'est pas un très grand lac, juste le modeste cratère d'un volcan éteint. Une étendue d'eau à l'intérieur des terres, à 500 mètres d'altitude, quelque part dans le sud profond de l'île Maurice, entre Mahébourg et le Morne Brabant. Entouré de forêts, le lieu est solitaire, un peu mystérieux, et souvent couvert de brume, ce qui lui avait valu le surnom de *Pari Talao*, « le lac des fées ». Au tournant du xx^e siècle, son destin paisible a basculé, au point de devenir un des sites les plus fréquentés de l'île. Le lieu saint du culte hindou à Maurice.

en bambou décoré. Chacun d'eux repart avec une bouteille d'eau sacrée du lac. Des tombereaux d'offrandes, présentées dans de petits radeaux, sont déposés sur les flots dominés par les deux statues géantes de Shiva et de sa femme, Durga.

AU FIL DE L'EAU ET DE L'HISTOIRE

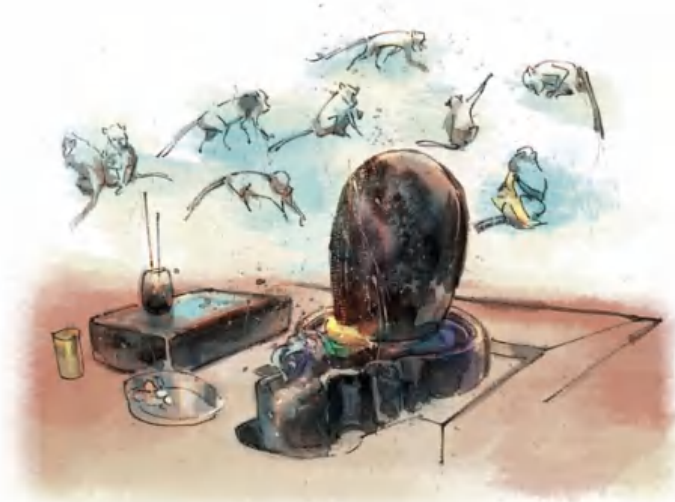
La métamorphose de Grand Bassin en haut lieu de la religion hindoue est étroitement liée à l'histoire de l'île Maurice. Après l'abolition de l'esclavage par les Anglais en 1830, les planteurs de canne à sucre de l'île firent venir d'Inde et par bateaux entiers des ouvriers agricoles pour remplacer les anciens esclaves. On appela ces immigrants plus ou moins volontaires les « engagés », qui vivaient dans des conditions très rudimentaires et sur lesquels les planteurs avaient un pouvoir



LEGEND HAS IT THAT SHIVA SHOOK HIS HAIR
AND A DROP OF WATER FORMED OVER A CRATER,
GIVING RISE TO THE SACRED LAKE.

UNE LÉGENDE DIT QUE SHIVA SECOUA SA CHEVELURE
ET QU'UNE GOUTTE D'EAU PERLA AU-DESSUS D'UN CRATÈRE,
DONNANT NAISSANCE AU LAC SACRÉ.

presque sans limites. Parmi d'autres souffrances, ces « laboureurs » exilés n'avaient plus de lien avec leurs racines et leur culture, et beaucoup, à qui les sanctuaires dans les champs et les temples dans les villages ne suffisaient pas, cherchaient des lieux qui leur rappelleraient leur pays natal. Le lac de Grand Bassin fut de ceux-là et il devint un symbole identitaire. Non seulement il incarnait le lien retrouvé avec l'Inde, mais grâce à lui, miraculeusement alimenté par des eaux souterraines du Gange, les cendres des morts mauriciens pouvaient enfin rejoindre la terre de leurs ancêtres. ■



**CHATEAU DE
LABOURDONNAIS**
ESTATE FOUNDED IN 1774

Creating memorable authentic experience

CHÂTEAU | TRAIN TOUR | BOUTIQUE | RESTAURANT

Indulge yourself in a rich, historical visit of the Château and its splendid orchards, followed by a rum and fruit paste tasting. Make the most of the other attractions available across the estate such as a train tour in the orchards and the nursery garden.

 Mapou, Maurîtius  +230 266 3007  leisure.marketing@ddl.mu

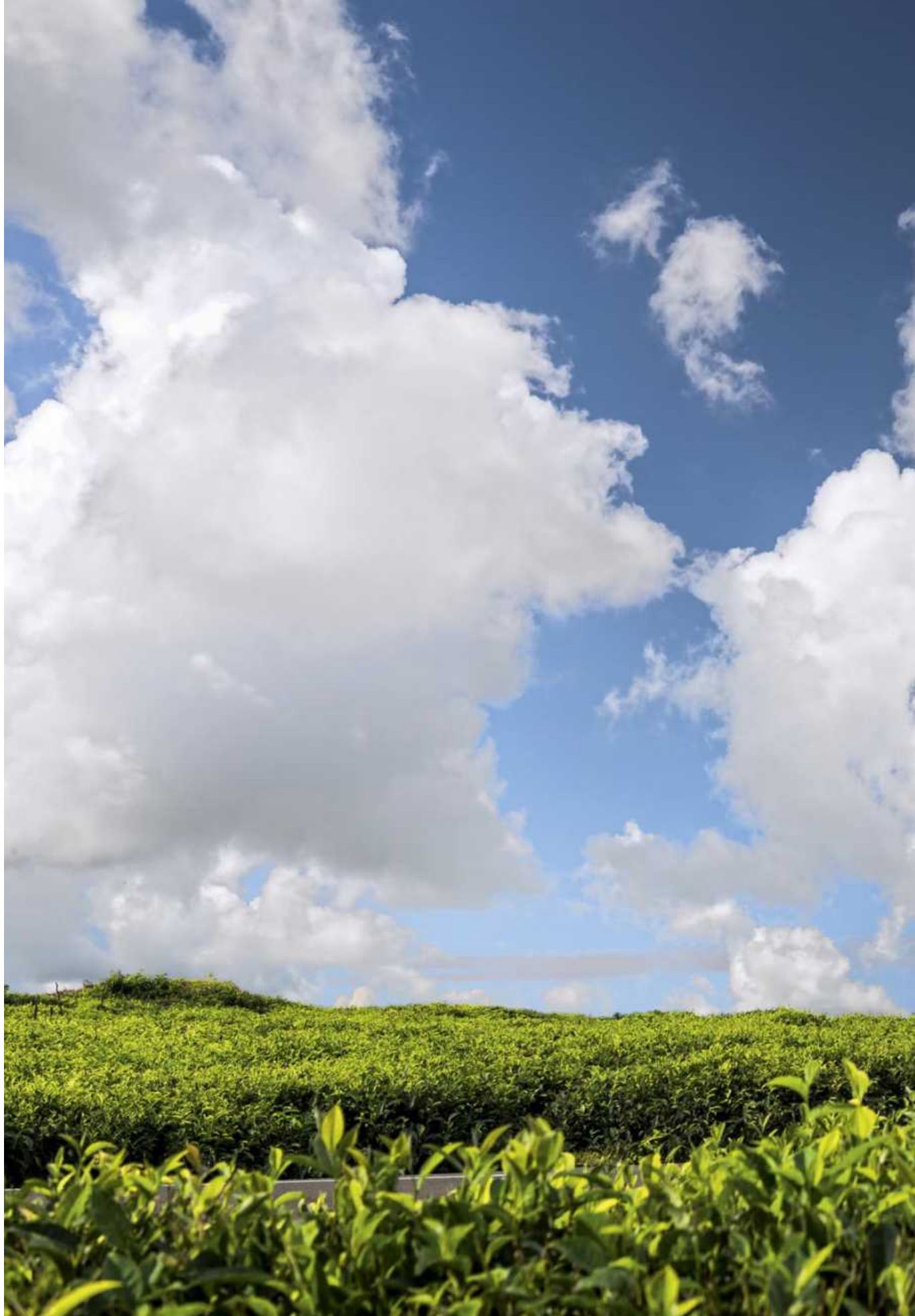
 domainedelabourdonnais.com  



Part of **Domaine de Labourdonnais**

BEAUTIFUL MAURITIUS





A LAND DEVOTED TO SHIVA

UN PAYS PLONGÉ DANS LA FERVEUR DE SHIVA

The Maha Shivaratri pilgrimage in Mauritius is one of the largest religious gatherings in the world. Each year nearly 600,000 devotees make their way to the holy lake.

Le pèlerinage Maha Shivaratri à Maurice est l'un des plus grands rassemblements religieux au monde. Chaque année, près de 600 000 fidèles cheminent vers le lac sacré.

**BY LAURENT DECLOITRE
PHOTOGRAPHS PATRICK LAVERDANT**





Maha Shivaratri – a great moment of peace and communion – celebrates Shiva, one of the three supreme gods in the Hindu triumvirate. Shiva is believed to have saved the world from destruction by swallowing the poison that rose up from the seabed as the Devas (saints) and the Asuras (demons) were searching for the nectar of immortality.

Le Maha Shivaratri, grand moment de paix et de communion, célèbre Shiva, dieu de la trinité hindoue. Shiva aurait sauvé le monde de la destruction en ingurgitant le poison surgi des fonds marins lors de la quête du nectar de l'immortalité par les Devas (saints) et les Asuras (divinités malveillantes).

Shikha, 21, smiles ecstatically in spite of her fatigue. This Mauritian woman works in a call centre and has taken two days off to devote herself to Lord Shiva, one of the three supreme gods in the Hindu triumvirate, with Brahma and Vishnu. She has walked for a day and a night from Montagne Longue, a village in the north of Mauritius, to make her way to Grand Bassin, 28 miles to the south. Here is where the Indian River Ganges is said to have resurfaced, in the Ganga Talao, a small lake that Hindu Mauritians have believed to be sacred since the late 19th century. (Hindus make up some 80% of the island nation's population). With fifteen of her neighbours and relations, Shikha has been pulling a cart, or "kanwar", proudly bearing a black obelisk representing Lord Shiva, unlike most of the other kanwars, which display the destroyer of evil

with blue skin. "Making this effort, and then praying together, strengthens the spirit of togetherness. It's a tradition here," confesses the devotee, lying face down on the tiled floor of the temple overlooking the former crater.

Like Shikha, nearly 600,000 Mauritians – one out of two inhabitants – complete the long pilgrimage for Maha Shivaratri in late February or early March, depending on the new moon. It is one of the biggest religious events in the world, causing huge crowds on the roads winding between the fields of sugarcane. All along the route locals offer drinks, cakes or biscuits. To make room for these large multi-coloured kanwars to pass, the pilgrims lift telephone wires with a bamboo stick. Here you see a white bull, there the goddess Kali with her eight arms, and everywhere, the enigmatic smile of Shiva, armed

with his trident. Not all kanwars are on wheels: some are carried by men who take it in turns to sweat under the burning sun of the southern summer. The religious chanting is mixed with the electronic sound of techno music, which the young people much prefer.

CROWDS AND SHIVERS

This year, Danraj has chosen to “go back to tradition”, meaning less ostentation. This head of the family has pushed aside his soldering iron and workman’s tools on his little concrete veranda to make room for his children, nieces, nephews and cousins. A few hours before leaving, they are all busy covering bamboo sticks with red and white paper, which they then tress into baskets or openwork pyramids. Each person will transport his or her modest kanwar from the village of Saint-Paul, some ten miles from Grand Bassin, to the beat of the traditional drums, or *dholaks*.

On arriving at the holy lake, the pilgrims, who have just ended two to five weeks of fasting, pray for a long while on its shores. Ramnath, in a black hat and white shorts, accompanies his mother, who is dressed in an elegant blue and gold sari. “*I walked for two days, and Mum arrived by car,*” the young man confides. Solemnly, they light incense and diyas on banana leaves transformed into frail little boats. Sporting a little ponytail, Suvasagar, an Indian priest who settled in Mauritius seventeen years ago, reminds everyone of the meaning of the offerings: milk, yoghurt, butter, honey and sugar symbolise the five elements of the world: sky, wind, water, fire and earth.

The fervour is peaceful, and the smiling devotees agree to have their photos taken by the few tourists. Girish, a member of the association that manages the temple, is not surprised. The man who felt “shivers” when visiting the tomb of Jesus in Jerusalem, guarantees the “tolerance” of his flock and this lay preacher says he respects “*all the religions of the world*”.

***“PRAYING TOGETHER STRENGTHENS
THE TOGETHERNESS.”***

***« PRIER ENSEMBLE RENFORCE
L'ESPRIT D'ÉQUIPE. »***



► Everyone brings back some holy water from the lake in a plastic bottle, which is carried home in a kind of sock. They have to return to the village for the "Great Night of Shiva", the most important time of Maha Shivaratri. Throughout the night, the devotees go to pray in the temple, around the Shiva Lingam, a small stone obelisk symbolising the god, over which they pour the precious holy water. Ramnath is confident: last year, he confided his secrets in Shiva and "all his wishes were granted" ■

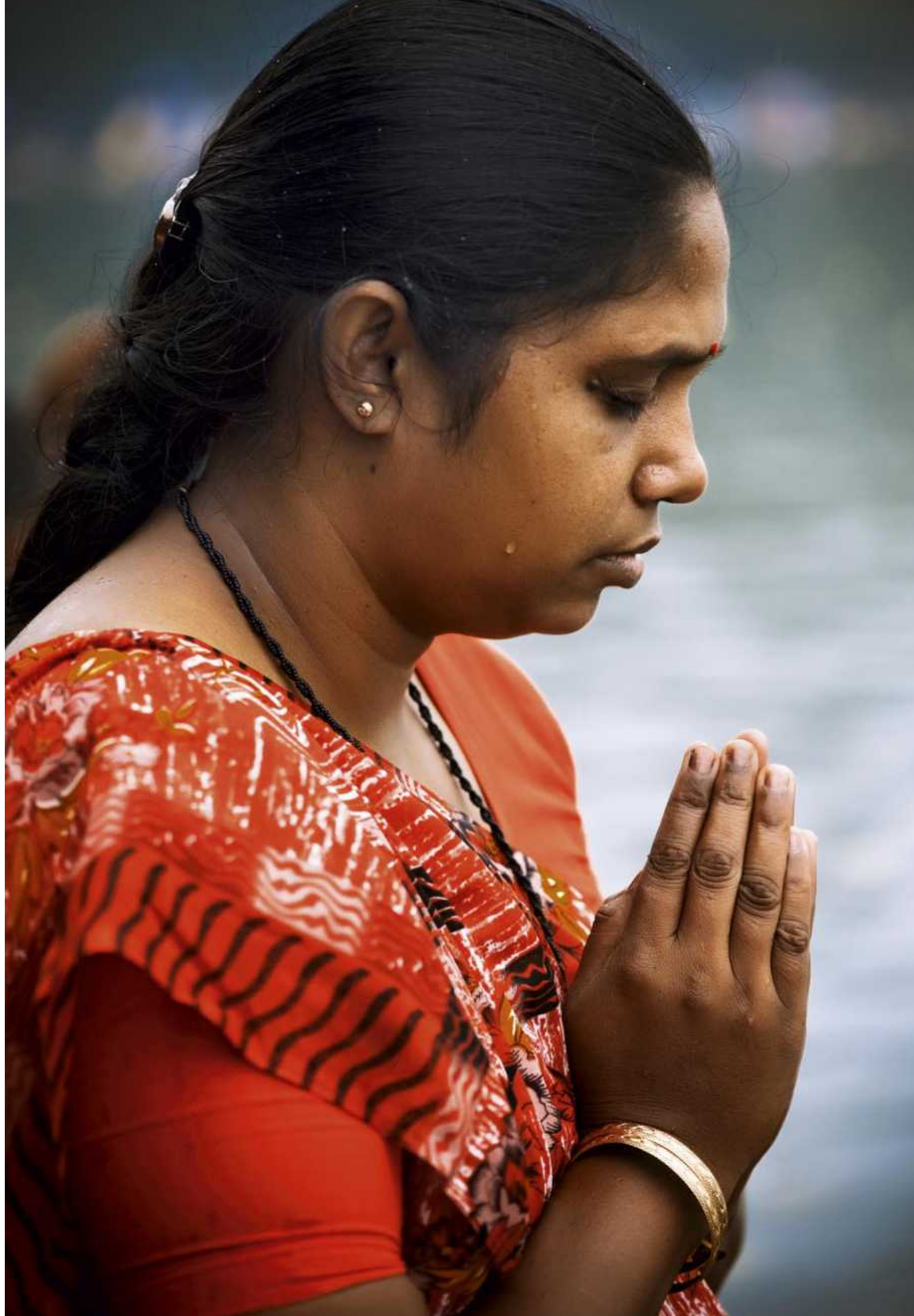
Shikha, 21 ans, garde un sourire extatique malgré la fatigue. La Mauricienne, qui travaille dans un centre d'appels, a pris deux jours de congé pour se consacrer au Dieu Shiva, l'un des trois dieux suprêmes dans le panthéon hindou, avec Brahma et Vishnu. Elle a marché une nuit et un matin depuis Montagne Longue, un village du nord de Maurice, pour se rendre 45 kilomètres au sud, à Grand Bassin. C'est là que resurgirait le Gange – le fleuve indien – dans le

Ganga Talao, un petit lac considéré comme sacré depuis la fin du XIX^e siècle par les Mauriciens de confession hindoue pour 80 % d'entre eux. Avec une quinzaine de voisins et de cousins, Shikha a tiré un char où trône un obélisque noir représentant le dieu Shiva, contrairement à la plupart des autres « kanwars », où la peau du dieu destructeur est bleue. « *Faire cet effort, puis prier ensemble, ça renforce l'esprit d'équipe. C'est une tradition chez nous* », confesse la pénitente, allongée à même le carrelage du temple qui domine l'ancien cratère. Comme Shikha, près de 600 000 Mauriciens, soit un habitant sur deux, accomplissent fin février ou début mars, selon la nouvelle lune, le long pèlerinage du Maha Shivaratri. Cette manifestation religieuse, l'une des plus importantes au monde, provoque une forte affluence sur les routes qui serpentent entre les champs de canne à sucre. Tout au long, les habitants offrent des boissons, des gâteaux. Pour laisser passer les imposants kanwars multicolores, les pèlerins ►

The pilgrims pray and pour water over the Shiva Lingam, a sacred stone representing the god. They pay homage to Shiva by fasting, reading sacred texts and giving offerings. They then share a meal of dates, walnuts, sweet potatoes and rice.

Les pèlerins prient et versent de l'eau sur le Shiva Lingam, pierre sacrée représentant le dieu. Ils rendent hommage à Shiva en jeûnant, en lisant des textes sacrés et en faisant des offrandes. Puis ils partagent un repas composé de dattes, noix, patates douces et riz.





The traditional pilgrimage dates back to 1897, after a *pujari* from Triolet dreamt that the waters of the lake reflected those of the Ganges. Erected in 2007, the statue of Shiva stands 108 feet high. This number is one of the many sacred symbols in India. According to ancient astronomy, the distance between the Earth and the Sun is equal to 108 times the Sun's diameter. Hence the 108 beads in the rosary: the number of steps between the body and the inner sun.

La tradition du pèlerinage remonte à 1897, lorsqu'un poudjari de Triolet rêva que les eaux du lac reflétaient celles du Gange. Érigée en 2007, la statue de Shiva mesure 108 pieds (33 m). Un chiffre sacré aux multiples symboles en Inde. Dans l'astronomie ancienne, la distance entre la Terre et le Soleil est égale à 108 fois le diamètre du Soleil. D'où les 108 perles du rosaire : autant d'étapes entre le corps et le soleil intérieur.





*"ALL OUR WISHES WERE GRANTED."
« TOUS NOS VŒUX ONT ÉTÉ EXAUCÉS. »*

Puja, ablutions and offerings to Lord Shiva help to purify the soul. After six years of construction, the world's tallest statue of the Hindu goddess Durga (108 feet high) was consecrated at Grand Bassin on 1 October 2017. The lion at her side symbolises strength and courage.

Pûjâ, ablutions et offrandes au dieu Shiva participent à la purification de l'âme.

Après six années de construction, la plus haute statue de la déesse hindoue Durga au monde (108 pieds ou 33 m), a été consacrée à Grand Bassin, le 1er octobre 2017. À ses côtés, le lion symbolise la force et le courage.

► soulèvent les fils téléphoniques avec une gaulette en bambou. On croise ici un taureau blanc, là la déesse Kali et ses huit bras, partout Shiva, armé de son trident, au sourire énigmatique. Lorsqu'ils ne sont pas sur roulettes, les kanwars sont portés par les hommes qui se relaient, transpirant sous le soleil de l'été austral. La musique religieuse, aux accents incantatoires, se mêle à la techno embarquée, préférée par les jeunes.

BOUCHONS ET FRISSONS

Danraj, lui, a choisi cette année de « revenir à la tradition », moins ostentatoire. Le chef de famille

a poussé sur le côté de sa petite véranda en béton le poste à souder et ses outils d'ouvrier pour laisser place à ses enfants, neveux, cousins... À quelques heures du départ, tous s'affairent avec ferveur à enrober de papier rouge et blanc des baguettes de bambou entrecroisées, en forme de panier ou de pyramide ajourée. Chacun va transporter son *kanwar*, depuis le village de Saint-Paul, à une quinzaine de kilomètres de Grand Bassin, au son des *dholoks*, les tambours traditionnels.

Une fois arrivés au lac sacré, les pèlerins, qui sortent d'un carême de deux à cinq semaines, prient sur les berges du lac. Ramnath, bonnet noir, short blanc, accompagne sa mère, drapée dans un élégant sari bleu et or. « J'ai marché deux jours, maman est arrivée en voiture », confie le jeune homme. Avec solennité, ils allument de l'encens et des bougies sur des feuilles de bananier transformées en frêle esquif. Petite queue-de-cheval, Suvasagar, prêtre indien installé à Maurice depuis 17 ans, rappelle la signification des offrandes : lait, yaourt, beurre, miel, et sucre symbolisent les cinq éléments du monde que sont le ciel, le vent, l'eau, le feu et la terre.

La ferveur s'exerce paisiblement, les pénitents acceptent même, les photos des rares touristes. Girish, membre de l'association qui gère le temple, n'est pas surpris. Celui qui a ressenti « des frissons » en visitant le tombeau de Jésus à Jérusalem, garantit « la tolérance » de ses fidèles et le laïc dit respecter « toutes les religions du monde ».

Afin de ramener de l'eau sacrée, chacun a plongé dans le lac une bouteille en plastique, transportée ensuite dans une sorte de chaussette. Il faut revenir au village pour la Grande Nuit de Shiva, moment clé du Maha Shivaratri. Durant toute la nuit, les fidèles vont alors prier au temple, autour du Shiva Lingam, un petit obélisque de pierre symbolisant le dieu, et l'arroser de la précieuse eau sacrée. Ramnath est confiant : l'an dernier, il a confié ses secrets à Shiva et « tous les vœux ont été exaucés ». ■





*Where the Beauty of the place inspires
the Beauty of the heart*



Picture taken at Paradis Beachcomber Golf Resort & Spa



BEACHCOMBER
RESORTS & HOTELS

The Art of Beautiful

MAURITIUS

START COLLECTING YOUR BEST MOMENTS ON WWW.BEACHCOMBER.COM

THE ART OF
ENCOUNTER



Carl de Souza

THE CYCLONES OF HISTORY

LES CYCLONES DE L'HISTOIRE

In each of his novels, the writer plunges his everyday heroes into the whirlwinds of Mauritian history.

De roman en roman, l'écrivain plonge ses héros ordinaires dans les tourbillons de l'histoire mauricienne.

BY ANTOINE DE GAUDEMAR
PHOTOGRAPHS CLAUDE WEBER

Intense cyclone Carol, which devastated the island on 28 February 1960, was the worst in living memory in Mauritius. The country found it hard to recover, particularly because a less powerful storm had already hit one month earlier. This was the year – 1960 – that gave its name to the sixth novel by Carl de Souza: *L'Année des Cyclones* ("The Year of Cyclones"). Three different narrators tell the story of sugar plantation owners in the north of the island, near Piton. A family storm in the midst of a cyclone, a metaphor for individual people caught up in the whirlwinds of History.

FASCINATED BY HISTORY

Carl de Souza likes to interweave his plotlines with the history of his country. "I'm fascinated by history," he says. *Le Sang de l'Anglais* ("The Blood of an Englishman"), his first novel published in 1993, recounts the fate of a German disguised as an Englishman in Mauritius during the Second World War. The next novel describes the difficulties of a long-standing family of Creoles living under the same roof as a family of recent Muslim immigrants. In *Les Jours Kaya*

("The Kaya Days"), de Souza uses the bloody riots in Mauritius after the death in 1999 of the Rasta singer Kaya, an emblematic figure of the Creole community. *En Chute Libre* ("In Free Fall") retraces the rise and fall of a badminton player – Carl de Souza has been a fan of the sport since childhood – against the backdrop of the decolonisation years.

FROM BIOLOGY TO LITERATURE

Carl de Souza was born in Rose Hill in 1949. His father's family came from the Indian town of Pondicherry, and his mother's from Angers, France. "I am a typical example of Mauritians who come from all over the world and are often of mixed race. My father was a police officer and my mother a primary school teacher. She symbolised sternness, he, for all his uniform, was a dreamer. They moved home frequently. I spent my youth surrounded by trunks and makeshift furniture." Like his parents, the young Carl devoured books, enjoying Charles Darwin as much as he did Graham Greene. He left for England to study biology, which he taught on his return to Mauritius. "But I felt a dichotomy in

my life between the rationality of science and the reverie of literature; I wanted to reconcile them both. So while still teaching, I began to write short stories." One of them was awarded the prix Pierre Renaud in 1986, which sparked his literary career.

"DELIGHTFUL GHOSTS"

Like many of his compatriots, he was tempted by exile, but now he says he is "no longer bothered". "When you live on an island, he admits, there's a kind of shutting in, a lot of internalised conflicts and unspoken resentment. But writers are lucky in that they can make these oppressive silences speak. You have to get away from the clichés straight out of tourist brochures, you have to describe the reality of daily life in Mauritius." In his last novel, the writer speaks of the fate of those Mauritians who left the island when it became independent in 1968 for fear of seeing the country under the domination of the Indian population. Some members of his family left to settle in Australia: "They have an outmoded vision of Mauritius and have kept the traditions from before the independence. If they had to come back here, ►

► *they would find it difficult to readapt.* » *L'Année des Cyclones* takes place on a former Piton sugar plantation. Carl de Souza's grandfather was the accountant there, and the novelist, who often went there during his childhood, has very fond memories of it. Four years ago, he came back to settle near the ruins of the old factory. He now lives on the land of his ancestors, among the banyans and the "delightful ghosts" of his childhood. ■

De mémoire de Mauricien, le cyclone Carol qui ravagea l'île le 28 février 1960 fut dévastateur. Le pays eut du mal à s'en remettre, d'autant plus qu'un premier cyclone, moins puissant, l'avait déjà frappé un mois plus tôt. C'est cette année-là, 1960, qui donne son titre au sixième roman de Carl de Souza : *L'Année des Cyclones* raconte à trois voix la saga d'exploitants sucriers du nord de l'île, près du Piton. Une tempête familiale au milieu d'un ouragan, une métaphore de l'individu pris dans les tourbillons de l'Histoire.

« L'HISTOIRE ME FASCINE »

Carl de Souza aime entrelacer ses intrigues romanesques à l'histoire de son pays. « *L'histoire, dit-il, me fascine.* » *Le Sang de l'Anglais*, son premier roman publié en 1993, raconte le sort d'un Allemand déguisé en Anglais à Maurice pendant la Seconde Guerre mondiale. Le suivant décrit la difficile cohabitation dans une même maison de créoles depuis longtemps installés et d'immigrants musulmans récents. Dans *Les Jours Kaya*, le romancier s'inspire des émeutes sanglantes survenues à Maurice en 1999 après la mort en prison du chanteur rasta Kaya, figure emblématique de la communauté créole. *En Chute Libre* retrace l'ascension et la déchéance d'un joueur de badminton – sport pour lequel Carl de Souza éprouve depuis sa jeunesse une véritable passion –, avec pour toile de fond les années de la décolonisation.

DE LA BIOLOGIE À LA LITTÉRATURE

Carl de Souza est né en 1949 à Rose Hill. Sa famille paternelle venait de

Pondichéry, en Inde, celle de sa mère d'Angers, en France. « *Je suis typique de la population mauricienne, venue d'un peu partout, et souvent très métissée. Mon père était officier de police, ma mère institutrice. Elle symbolisait la rigueur, lui était un rêveur sous son uniforme. Ils n'ont cessé de déménager. J'ai passé ma jeunesse au milieu des malles et des meubles de fortune.* » Comme ses parents, le jeune Carl lit beaucoup, mais il dévore autant Charles Darwin que Graham Greene. Il part en Angleterre étudier la biologie, discipline qu'il enseigne à son retour à Maurice. « *Mais je sentais un divorce dans ma*

ment, beaucoup de conflits rentrés et de non-dits. Mais l'écrivain a cette chance de pouvoir faire parler ces lourds silences. Il faut sortir des clichés des dépliants touristiques, il faut décrire le réel de la vie quotidienne des Mauriciens. »

Dans son dernier roman, l'écrivain évoque le sort des Mauriciens qui ont quitté l'île au moment de l'indépendance en 1968 par peur de voir le pays passer sous domination de la population d'origine indienne. Des membres de sa famille sont eux aussi partis s'installer en Australie : « *Ils ont une vision dépassée de Maurice et ils ont conservé des traditions d'avant*



“WRITERS ARE LUCKY IN THAT THEY CAN MAKE THE SILENCES SPEAK.”

« L'ÉCRIVAIN A CETTE CHANCE DE POUVOIR FAIRE PARLER LES SILENCES. »

vie entre la rationalité de la science et la rêverie de la littérature, je voulais réconcilier les deux. Alors, tout en continuant d'enseigner, j'ai commencé à écrire des nouvelles. » L'une d'elles lui vaut le prix Pierre Renaud en 1986. Le début de sa carrière littéraire.

« DÉLICIEUX FANTÔMES »

Comme beaucoup de compatriotes, il a connu la tentation de l'exil, mais « *cette question, dit-il, ne me taraude plus* ». « *Quand on vit sur une île, admet-il, il y a une forme d'enferme-*

l'indépendance. S'ils devaient rentrer à Maurice, ils auraient du mal à se réadapter. »

Son roman se déroule sur un domaine sucrier du Piton, aujourd'hui disparu. Le grand-père de Carl de Souza y était comptable, et le romancier, qui y venait souvent dans sa jeunesse, en gardait une forte nostalgie. Il y a quatre ans, il est revenu s'installer tout près des ruines de l'ancienne usine. Sur la terre de ses ancêtres, il vit désormais au milieu des banians et des « délicieux fantômes » de son enfance. ■

MONT BLANC



Creating new heights

The new Montblanc 1858 Geosphere.
Spirit of Mountain Exploration.

montblanc.com/1858



ADAMAS[®]
MAURITIUS

DIAMONDS, JEWELLERY AND WATCHES DUTY FREE BOUTIQUE

Magalkhan, Floreal · Cascavelle Shopping Mall
Dias Pier, Caudan · Richmond Hill, Grand Bay
Tel: +230 696 5246/686 5246
Website: www.adamasltd.com



Jane Constance

WHY NOT?

POURQUOI PAS ?

Visually impaired, the young Mauritian singer and Unesco ambassador challenges herself as well as others.

Malvoyante, la jeune chanteuse mauricienne, ambassadrice auprès de l'Unesco, est un défi lancé à elle-même et aux autres.

BY VIRGINIE LUC
PHOTOGRAPHS NATHALIE BAETENS

She strolls along the beach where the foamy waves come and lap the sand. Her silhouette is slender, her step cautious. Her balance is fragile. But nothing can take away her huge smile when the wave – expected, yet always a surprise – comes splashing at her legs. From time to time she kneels down to caress the water's surface.

WHY HIDE?

Jane is the only daughter of Francoise and Tony. She was born on 16 September 2000. Her mother is a primary school teacher. Her father created a factory making model, and plays the piano. *"When my parents learnt that I was born blind, they wanted to see that I was capable of doing things rather than focusing on my disability. I began to sing when I was five, and started to learn the piano at seven. Although I soon understood that I was different, and although I felt that 'normal' people were sometimes embarrassed or even anxious, I have never wanted to live cloistered away or in hiding. Instead of saying 'Why me?' I said, 'Why not?'"* says Jane in her high, clear voice. After completing her primary education in a special-needs school, Jane went to high school, where she is taking her baccalaureate this year. *"It's important for me not to feel*

excluded, and to communicate with others. I go out to meet them, I like to listen to them, I'm very out-going. People are often afraid of differences and it's up to me to reassure them. By accepting myself, I'm also letting others get closer to me," she says with a smile.

A TANGIBLE DREAM

Her voice brought her into the limelight. *"When I was eight, I began to give small concerts in Mauritius. I loved it! It felt good to be congratulated. Of course I couldn't see the audiences, but I heard their applause, and I felt their energy."* Her reward came in 2015 when, then aged 15, Jane won the final of the French TV programme "The Voice Kids". *"That's when I knew I was in the right place. I felt that with my voice I could break down barriers and make people feel. Thanks to music, my disability might no longer be an obstacle – in fact quite the opposite. I have worked hard to achieve my dream. Today I think that it's perhaps because I'm blind that I went that extra mile, and that I feel the need to excel."* Since then, Jane has released two albums. In the first one, *À travers tes yeux* ("Through your eyes"), now a gold disc, she wrote the song with a message, *Change ton regard* ("Change your vision"). *"I composed this song to try and*

change the way others look at people with disabilities. To tell the world not to reject us." But not until 2017, when Jane was appointed Unesco Artist for Peace, did she realise she had become an example for everyone with a disability. *"Have faith in yourself, don't give up, pursue your dreams, that's the message I want to pass on."*

SEEING WITH THE HEART

The young girl is the island's pride and joy – *"It's quite simply my paradise,"* she says. *I feel the island's gentleness. In other countries, whether I'm in France, Spain, England or India, where I have travelled, there is a fear that doesn't exist here. I might go to Europe to study law, but even if I do, I shall always sing for my island."* Jane is rich in other ways. It is a privilege to be near her. *"I don't see the world with my eyes, I perceive it through sounds and scents. I recognize my island by its smells, the heat of its sun, by the sounds of the sea and the wind. And I hear its singsong language, Creole. I can't see the people, but I know them from their voices. I can tell if they are sincere or not. I think that's a quality. Physical appearance is often very important for people who can see. For me the important thing is what's inside."* ■



Elle marche le long de la plage, à la lisière de l'écume des vagues. Sa silhouette est gracile, son pas précautionneux. L'équilibre est fragile. Mais rien n'entrave son large sourire quand la vague attendue – mais toujours surprenante – vient lui lécher les mollets. Elle s'agenouille parfois pour caresser la peau de l'eau.

AU GRAND JOUR

Jane est l'unique enfant de Françoise et Tony. Elle est née le 16 septembre 2000. Sa mère est institutrice. Son père a créé une fabrique de maquettes de bateaux et joue du piano. « Quand mes parents ont appris que j'étais aveugle à ma naissance, ils ont voulu voir en moi ma capacité à faire des choses au lieu de s'attarder sur mon handicap. J'ai commencé à

chanter à l'âge de 5 ans, à étudier le piano à 7 ans... Même si j'ai vite compris que j'étais différente, même si je sentais la gêne et l'inquiétude parfois des gens "normaux", je n'ai pas voulu vivre cachée, cloîtrée. Au lieu de me dire "Pourquoi moi ?", je me suis dit "Pourquoi pas ?" », dit Jane d'une voix haute et claire. Après ses années de primaire dans un établissement spécialisé, Jane entre au collège, où elle passe le baccalauréat cette année. « C'est important pour moi de ne pas me sentir exclue et de communiquer avec les autres. Je vais volontiers vers eux, j'aime les écouter, je suis quelqu'un de très ouvert. Les gens ont souvent peur de la différence et c'est à moi de les rassurer. M'accepter, c'est aussi permettre aux autres de m'approcher », sourit la jeune fille.

UN RÊVE TANGIBLE

Sa voix l'a portée sur le devant de la scène. « À huit ans, j'ai commencé à faire des petites salles à Maurice. J'adorais ça ! Ça me faisait du bien d'être félicitée. Bien sûr, je ne pouvais pas voir le public mais j'entendais les applaudissements, je ressentais l'énergie. » La consécration survient en 2015 quand Jane remporte à 15 ans la finale de l'émission The Voice Kids en France. « Alors j'ai su que j'étais à ma place. J'ai senti que grâce à ma voix je pouvais briser les barrières et provoquer des émotions. Grâce à la musique, mon handicap ne serait plus un obstacle. Bien au contraire. J'ai travaillé dur pour réaliser mon rêve. Aujourd'hui je pense que c'est peut-être parce que je suis aveugle que je suis allée plus loin et que j'éprouve la nécessité

**"MUSIC HELPED
ME UNDERSTAND
THAT MY DISABILITY
WOULD NOT BE
AN OBSTACLE."**

**« GRÂCE
À LA MUSIQUE,
J'AI COMPRIS QUE
MON HANDICAP
NE SERAIT PAS
UN OBSTACLE. »**

de me dépasser.» Depuis, Jane a signé deux albums. Dans le premier, À travers tes yeux, sacré disque d'or, elle a composé ce titre manifeste : Change ton regard. «J'ai composé cette chanson pour essayer de changer le regard des autres sur les personnes en situation de handicap. Dire au monde de ne pas nous rejeter.» C'est seulement en 2017, lorsque Jane est nommée Artiste pour la paix auprès de l'Unesco, qu'elle réalise être devenue un exemple pour toutes les personnes en situation de handicap. «Avoir confiance en soi, ne pas renoncer, aller au bout de ses rêves..., c'est le message que je veux porter.»

VOIR AVEC LE CŒUR

La jeune fille est la fierté de l'île – «mon paradis, tout simplement,

dit-elle. Je ressens la douceur de l'île. À l'étranger, que ce soit en France, en Espagne, en Angleterre ou en Inde où j'ai voyagé, il y a une crainte qui n'existe pas ici. Même si j'envisage peut-être d'aller étudier le droit en Europe, je chanterai toujours pour mon île.»

Jane est riche d'autre chose. C'est une chance d'être auprès d'elle. «Je ne vois pas le monde avec mes yeux, je le perçois grâce aux sons et

aux parfums. Mon île, je la reconnais dans ses odeurs, dans la chaleur du soleil, dans les bruits de la mer et du vent. J'entends aussi sa langue qui chante, le créole... Je ne vois pas les gens, mais je les connais grâce à leur voix. Je peux déceler leur sincérité ou pas. Je pense que c'est une qualité. Souvent l'apparence physique compte beaucoup pour les voyants. Pour moi, ce qui compte c'est tout ce qui est à l'intérieur.» ■





Julien Clerc

THE FEMALE ISLAND

L'ÎLE-FEMME

Julien Clerc, an iconic French singer, on tour in the Indian Ocean to celebrate the fiftieth anniversary of his career, stopped off in Mauritius. We met at the Trou aux Biches Beachcomber, where he was staying with his family.

L'icône de la chanson française, en tournée dans l'océan Indien pour fêter ses 50 ans de carrière, a fait escale à Maurice. Rencontre sur son lieu de villégiature, au Trou aux Biches Beachcomber, où il a séjourné en famille.

INTERVIEW BY DÉSIÉRE ÉLÉONORE
TEXT BY FANNY RIVA

At the age of seventy-one with millions of records sold, thirty albums made and appearances at all the world's major venues, Julien Clerc is an exceptional artist. The key to his continued success, and indeed his ever-youthful looks, is his honesty; he is someone who says he wants to be loved for what he does rather than who he is.

"MIXED-RACE ROOTS"

Julien Clerc doesn't hide his emotions at being back in Mauritius for the third time: *"It's quite a symbolic tour, the 50th anniversary of my career, not many of us can say that!"* To celebrate the event, he's travelled over with his wife Hélène Grémillon, and their son Léonard, 10. Their programme includes a visit to L'Aventure du Sucre Museum and a rum distillery, an excursion inland, an introductory course to underwater diving for their son, and for Julien, as he says *"the whole ocean!"*

Reserved but charming, elegant but distant, Julien Clerc doesn't easily give much away. Little is known of his Parisian upbringing, his parents who divorced after he was born or his childhood divided between his father, a high-ranking Unesco official, and his mother, a secretary, and his West Indian maternal grandfather. *"I have*

distant mixed-race roots. I was fortunate to have had a grandfather from Guadeloupe, and so I have family ties to these small French islands, so far away from France itself," says the man who is both French and European by conviction.

"Despite the different languages, I think that Europe has a shared culture. We have been living in London for the past two years to give our son the opportunity to experience the British education system. This bilingual schooling is wonderful for him. For me, it's a journey back in time. As a teenager, my parents used to send me to stay with English families during the school holidays. It was on these language trips that I discovered English pop music."

His passion for music has never waned. At the age of twenty, Paul-Alain Leclerc dropped his name and surname and became simply "Julien Clerc". He released his first record in May 1968, a collaboration with Étienne Roda-Gil, his songwriter in the early days. The public first discovered his emotionally charged and versatile voice when he performed the song *Julien*: *"Tiens/ Vous m'avez appelé Julien/ Vous semblez me connaître bien (hey/ you called me Julien/ you seem to know me well)"*.

A LOVE ANTHEM

We may not know him that well, but we know his songs by heart. Therein lies their charm, listening to them is to hear all their feminine poetry. From the song *"Femmes je vous aime"* (*Women, I love you*) to *"Ma Préférence"* (*My Preference*) and *"Quelle heure est-île, marquise"* (*what time is it, your ladyship*) he has always sung his endless love for women. Geographically speaking, he sees women as an island, and an island as female.

"If Mauritius were a woman, she would be mixed-race with Indian blood as a tribute to my grandfather. He used to say that the most beautiful women he'd ever seen were mixed-race women," says the artist. *"If the island were a perfume, it would be the fragrance of vanilla and spices."* And a flower? *"A flower that is found at all latitudes, an allamanda, which is an extraordinary yellow colour, and grows alongside paths and in places of worship, like an offering."* A sound? *"Most definitely the rhythms of sega and the ravanne!"*

A smile lights up his face. Léonard, 10, the youngest of his five children, is coming to take him diving in the lagoon. Undoubtedly, Julien Clerc, the triumphant mixed-race man as his friend Roda-Gil used to call him, is back in the sunny climes. ■

**“IF MAURITIUS WERE A WOMAN,
SHE WOULD BE MIXED-RACE.”**

**« SI ELLE ÉTAIT UNE FEMME, L'ÎLE MAURICE
SERAIT UNE FEMME MÉTISSE. »**

Soixante et onze ans, des millions de disques vendus, une trentaine d'albums et toutes les grandes scènes du monde. Julien Clerc est un artiste à part. À la clé de son succès - et de son allure ! - immuable, l'honnêteté de celui qui dit vouloir être aimé pour ce qu'il fait plutôt que ce qu'il est.

« UN MÉTIS LOINTAIN »

De retour à l'île Maurice pour la troisième fois, Julien Clerc ne cache pas son émotion : *« C'est une tournée assez symbolique : cinquante ans de carrière, on n'est pas si nombreux à le faire ! »* Pour fêter l'événement, il est venu en famille, avec son épouse Hélène Grémillon, et leur fils, Léonard, âgé de dix ans. Au programme, la visite du musée l'Aventure du Sucre et d'une rhumerie, une excursion à l'intérieur des terres, une initiation à la plongée sous marine pour son fils... et pour lui, *« l'océan tout entier »* !

Aussi réservé que charmeur, aussi élégant que distant, Julien Clerc ne se dévoile pas aisément. On sait peu de son enfance en région parisienne, de ses parents divorcés après sa naissance, et de sa vie scindée en deux - d'un côté son père haut fonctionnaire à l'Unesco, de l'autre sa mère secrétaire et son grand-père maternel antillais. *« Je suis un métis lointain. J'ai la chance d'avoir eu un grand-père guadeloupéen, d'avoir cette attache avec ces îlots français, si éloignés de France »*, dit d'une même voix le Français et l'Européen convaincu.

« Malgré les différentes langues, je pense qu'il y a une culture commune à l'Europe. Depuis deux ans, nous nous sommes installés à Londres pour faire vivre à notre fils l'expérience du système scolaire britannique. C'est formidable pour lui ce bilinguisme ! Pour moi, c'est un voyage à rebours.

Adolescent, mes parents m'envoyaient pendant les vacances dans des familles anglaises. C'est au cours de ces séjours que j'ai découvert la pop anglaise. »

Sa passion pour la musique ne s'est jamais démentie. C'est à l'âge de 20 ans, quand il renonce à ses nom et prénom, que Paul-Alain Leclerc devient « Julien Clerc ».

Il sort son premier disque en Mai 68 avec son parolier de la première heure, Étienne Roda-Gil. On découvre le timbre (é)mouvant de sa voix alors qu'il interprète la chanson Julien : *« Tiens/ Vous m'avez appelé Julien/ Vous semblez me connaître bien »...*

UN HYMNE À L'AMOUR

Lui, ce n'est pas certain... Mais ses chansons, on les connaît par cœur sans même avoir cherché à les mémoriser. C'est sans doute cela la grâce... Il suffit de les écouter pour entendre leur poésie toute féminine. De *« Femmes je vous aime »* à *« Ma Préférence »* ou *« Quelle heure est-elle, marquise »*, voilà plus de cinquante

ans qu'il chante son amour sans fin pour la et toutes les femmes. Dans sa géographie intime, la femme est une île. Et l'île toute féminine.

« Maurice, si elle était une femme, serait forcément métissée, avec du sang indien, pour rendre hommage à mon grand-père. Il disait que les plus belles femmes qu'il avait vues, c'était les femmes de sang-mêlé », dit l'artiste. *« Si elle était un parfum, ce serait celui de la vanille et des épices ».* Une fleur ? *« Une de celles qu'on trouve sous toutes ces latitudes. La fleur d'allamanda, d'un jaune extraordinaire, qui fleurit ici le long des chemins et dans les lieux de culte, en guise d'offrande. »*

Un son ? *« Incontestablement un rythme de séga et de ravanne ! »*

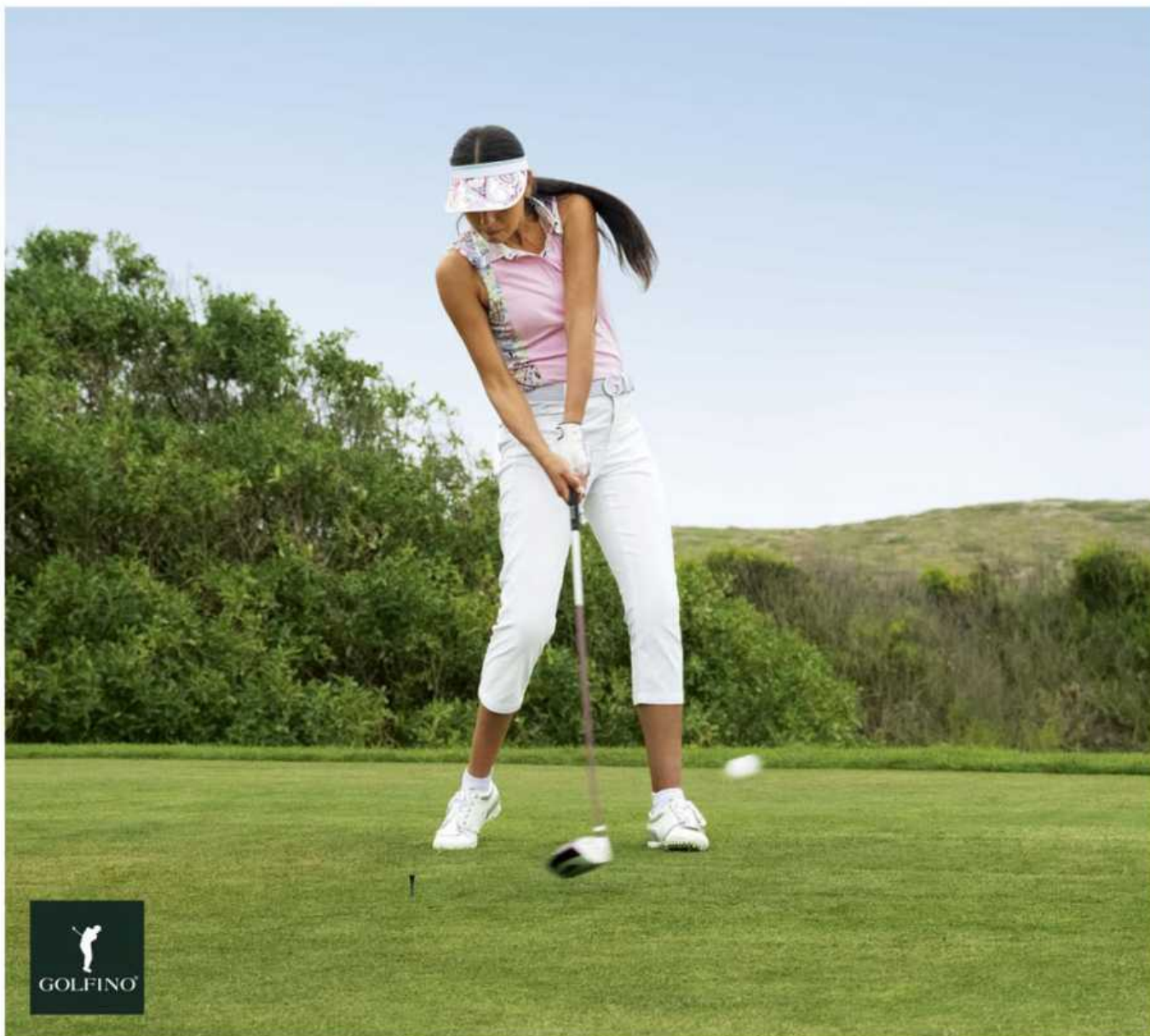
Un large sourire éclaire son visage. Léonard, le plus jeune de ses cinq enfants, n'est pas loin, qui l'entraîne à sa suite pour une excursion en apnée dans le lagon. Pas de doute, Julien Clerc, le « métis triomphant » comme disait de lui son ami Roda-Gil, est de retour sous le ciel austral. ■



© BOBY

GOLFINO®

Elegance In Sport Since 1986



Available in
Paradis Beachcomber Golf Proshop.

www.golfino.com

ALGARVE | BERLIN | COPENHAGEN | DEAUVILLE | DUBLIN | DUSSELDORF | FRANKFURT | HAMBURG | KITZBUHEL | KNUTSFORD | LONDON
MARBELLA | MUNICH | MUENSTER | PALMA | PALM BEACH | PARIS | SEOUL | SOTOGRANDE | ST. ANDREWS | SYLT | VIENNA | ZURICH

3A THE EXCELLENCE OF ART

YOUR CONTEMPORARY ART GALLERY IN MAURITIUS
ROYAL PALM BEACHCOMBER LUXURY
DINAROBIN BEACHCOMBER GOLF RESORT & SPA



DORIT LEVINSTEIN "LOVE"

Original Hand Painted Aluminium Sculpture

Available Sizes:	123x253x80cm 48x99x31"	55x110x40cm 21.5x43x16"	26x52x16cm 10x21x6"
------------------	---------------------------	----------------------------	------------------------

Eric Ceccarini | Maria De Campos | Gael Froget | Alexander Hoeller | Joseph Klibansky | David Kracov
Dorit Levinstein | Denis Meyers | Joel Moens | Alec Monopoly | Antoine Rose | Bamba Sourang
Christophe Tixier | Anneke Van Den Hombergh

ROYAL PALM BEACHCOMBER LUXURY

Royal Road | Grand Baie | Mauritius
T. + 230 209 8804
Opening Hours: 10:00 to 20:00
Sundays upon appointment

DINAROBIN BEACHCOMBER GOLF RESORT & SPA

Le Morne Peninsula | Mauritius
T. + 230 401 4974
Opening Hours: 10:00 to 22:00
Sundays upon appointment

Contact

Christian Mermoud | T. + 230 5421 2008 | christian@3atheexcellenceofart.com
Eric Bonne | T. + 230 5716 1302 | eric@3atheexcellenceofart.com

www.theexcellenceofart.com  [3a_the_excellence_of_art](https://www.instagram.com/3a_the_excellence_of_art)

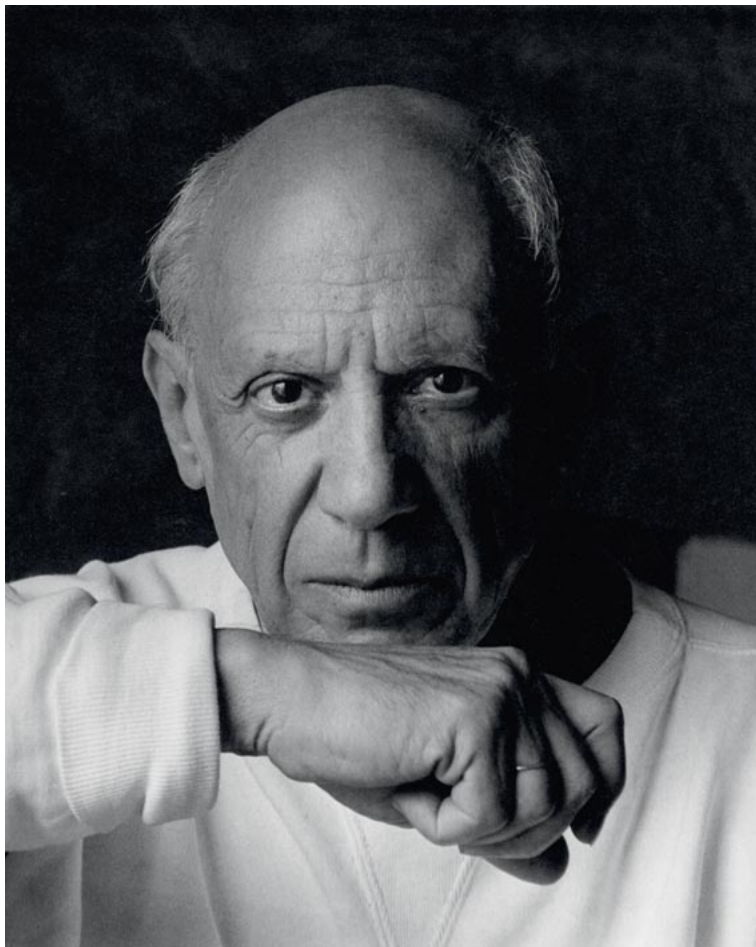


Owl with stars
Signed, dated and dedicated:
Picasso for you, G Vallauris
4 August 1951
Ink on paper, gift from Picasso
to Geneviève Laporte.

Hibou aux étoiles
Signé, daté et dédié :
Picasso pour toi
G Vallauris le 4 août 1951
Encre sur papier,
offert par Picasso
à Geneviève Laporte.

THE ART OF ART

*Picasso pour toi G Vallauris
4 août 1951*



First trip to Mauritius PICASSO

LE PREMIER VOYAGE À L'ÎLE MAURICE

Initially a challenge, the idea of hosting the first Picasso exhibition in the Indian Ocean has at last come to fruition in Port Louis, the capital of Mauritius. This is how this extraordinary adventure came about.

Lancée comme un défi, l'idée d'organiser la première exposition Picasso dans l'océan Indien voit enfin le jour à Port-Louis, capitale de l'île Maurice.
Récit d'une aventure exceptionnelle.

**BY EMMANUEL RICHON, CURATOR BLUE PENNY MUSEUM
& STEVE SOWAMY, DIRECTOR SAMSKARA FINE ART, UK**

Life is sometimes full of surprising comings and goings, which can swing the life balance one way or another. Nothing prepared Steve Sowamy, a renowned Mauritian art dealer working in the Parisian and European markets, for a meeting with Emmanuel Richon, curator of the Blue Penny Museum in Port Louis. Although Sowamy was born in Mauritius, he left aged 7, when his parents emigrated to France. Richon is married to a Mauritian, and came to live permanently in Mauritius in 1995, where he later became curator of the Blue Penny Museum, home to the two most famous postage stamps in the world, the *Mauritius Post Office* stamps.

THE MEETING

One day in 2008, in search of his roots, Steve visited his country of origin, and, being an art dealer, felt he owed it to himself to visit Emmanuel's museum. Enthused by what he saw, he decided to meet the museum's curator. There ensued a warm friendship based on the same tastes in art and the same aspiration to rediscover their respective countries of origin. Was it only a suggestion spoken in jest? Somewhat out of the blue, Emmanuel sparked the idea of one day hosting an exhibition together. Based on his expertise, Steve – specialising in Dubuffet, Henry Moore, Giacometti and Picasso – took up the challenge: Why not hold a "Picasso exhibition"? Might as well go all out! It was an idea out of the tops of their heads, but in fact it had real potential! The two friends began building castles in the air... but both reassuring the other that they were completely serious about it.

AMBROISE VOLLARD, THE COMMON DENOMINATOR

Soon they were working out what might at first sight seem impossible, in spite of their experience and the conviction that Mauritius would gain



La Pique. Gouache, brush and Indian ink, 12 November 1959.

La Pique. Gouache, brosse et encre indienne sur papier. 12 novembre 1959.

an excellent reputation. Of course, Pablo Picasso never visited this part of the world. But he had some experience of it from his Reunion friend Ambroise Vollard, dealer and gallery owner of French avant-garde art, who provided unfailing support and organised the first exhibition in Paris of the young painter, then aged 19. The two friends thus held the common denominator for the exhibition!

A GRAND PREMIÈRE

After that, Steve and Emmanuel, one on either side of the world, moved heaven and earth to find lenders and convince investors and insurers. Every evening on Skype, they discussed the exhibition down to the finest detail, from the transport of the works to the exhibition design. As the days and months went by, they overcame all the obstacles, and have now accomplished their ultimate aim. The exhibition reveals ten engravings from the famous *Suite Vollard*, commissioned from the artist by the gallery owner in the 1930s, ceramics, an autographed manuscript, four colour prints, two oil paintings on canvas and some fifteen dry-point engravings. Add to that a showing of



Slice of melon. Oil on canvas. Signed and dated Picasso 7 October 1948.

Tranche de melon. Huile sur toile. Signé et daté Picasso 7 octobre 1948.

the famous documentary by Henri-Georges Clouzot, *Le Mystère Picasso*, and the collection of 200 stamps depicting the Andalusian painter or his works.

Perhaps the "Picasso" fish, a popular triggerfish that swims in our lagoon, was a hint that one day Picasso might come to visit our shores. Well, today the Blue Penny exhibition is here to prove it right! A tremendous feat! ■



Still life with banjo and fruit. Pastel and black soft pencil on paper glued onto cardboard, c. 1922.

Nature morte au banjo et au compotier, vers 1922. Pastel et crayon gras noir sur papier contrecollé sur carton

La vie est parfois pleine de chassés-croisés étonnants, qui peuvent faire basculer la vie dans un sens ou dans l'autre... Rien ne prédisposait Steve Sowamy, Mauricien et marchand d'art réputé, opérant sur les places parisienne et européenne, à rencontrer un jour Emmanuel Richon, conservateur du Blue Penny Museum à Port-Louis. En effet, le premier, bien que né à Maurice, en était parti à l'âge de 7 ans, ses parents ayant décidé d'émigrer en France. Le second, marié à une Mauricienne, décidait quant à lui de venir s'établir à Maurice en 1995, où il devint par la suite conservateur du Musée Blue Penny, l'institution qui abrite deux des timbres les plus célèbres et les plus rares au monde, les *Mauritius Post Office*.

LA RENCONTRE

Un jour de 2008, Steve, à la recherche de ses racines, visite son pays d'origine et, profession oblige, se fait un devoir de visiter le musée dont Emmanuel est le conservateur. Enthousiasmé par sa visite, il décide de rencontrer le maître des lieux... S'ensuit une belle et franche amitié, nourrie par le même goût de l'art et la même aspiration à redécouvrir leurs pays d'origine respectifs...

N'était-ce qu'une boutade émise à la cantonade? Emmanuel lance l'idée,

un peu en l'air, de faire un jour une exposition ensemble. Fort de son expertise, Steve – marchand de Dubuffet, Henry Moore, Giacometti, Picasso... –, relève le défi: Pourquoi pas « une expo Picasso »? Rien que cela! Voilà une idée lancée par pure fantaisie, mais reposant bel et bien sur un réel potentiel! Les deux amis



Bird. Round white earthenware bowl, engraving, 31 March 1955.

Taureau, marli aux feuilles. Thrown round plate, red earthenware, engraved with a knife, 22 February 1957.

Oiseau. Coupelle ronde en terre de faïence blanche, gravure, 31 mars 1955.

Taureau, marli aux feuilles. Assiette ronde tournée, en terre de faïence rouge, gravée au couteau, 22 février 1957.

se mettent à tirer des plans sur la comète... en s'assurant mutuellement du sérieux de l'intention.

AMBROISE VOLLARD, LE FIL ROUGE

Bientôt ils élaborent précisément ce qui pouvait paraître impossible au premier abord, nonobstant l'expérience de chacun et la conviction que l'île Maurice y gagnerait une visibilité hors du commun. Certes, Pablo Picasso n'a jamais visité cette région du monde. Mais, il l'a éprouvé en partie au contact de son ami réunionnais Ambroise Vollard, marchand et galeriste de l'avant-garde française, qui lui offrit un soutien indéfectible et organisa la première exposition parisienne du jeune peintre alors âgé de 19 ans... Ainsi, les deux amis tiennent le fil rouge de l'exposition!

UNE GRANDE PREMIÈRE

Dès lors, Steve et Emmanuel, chacun à une extrémité du monde, soulèvent ciel et terre pour dénicher des prêteurs, convaincre financiers et assureurs... Tous les soirs sur Skype, ils imaginent l'exposition dans ses moindres détails, de l'acheminement à la scénographie des œuvres.

De jour en jour, de mois en mois, surmontant les obstacles, les voilà parvenus à leur but ultime. L'exposition révèle dix gravures de la célèbre « Suite Vollard », commandée à l'artiste par le galeriste dans les années 1930, des céramiques, un manuscrit autographe, quatre estampes en couleur, deux peintures à l'huile sur toile et une quinzaine de gravures à la pointe sèche... S'ajoute la projection du célèbre film documentaire d'Henri-Georges Clouzot, *Le Mystère Picasso*, et la collection de 200 timbres à l'effigie du peintre andalou ou de ses œuvres.

Même si un poisson de notre lagon, le « poisson Picasso », baliste connu, laissait présager que Picasso viendrait un jour aborder les récifs de notre île, l'exposition du Blue Penny est désormais là pour nous le prouver! Une vraie gageure... ■

Blue Penny Museum, Port Louis.
November 22nd, 2018 - January 15th 2019.



THE ART OF
DISCOVERY





François Sarano

WHAT SPERM WHALES CAN TEACH US

LA LEÇON DES CACHALOTS

Eliot, Delphine, Arthur... These are the names given to a pod living off the coast of Mauritius by the oceanographer François Sarano, to “respect” the humanity he sees in them.

Ils s'appellent Eliot, Delphine, Arthur... L'océanographe François Sarano a ainsi nommé les cachalots d'un clan qui vit au large de Maurice, afin de « respecter » la dimension humaine qu'il aime voir en eux.

BY VIRGINIE LUC
PHOTOGRAPHS STÉPHANE GRANZOTTO



You have to sail right out to sea, beyond the barrier reef. Sometimes you wait for hours. Then you scrutinise the dark surface of the water to make out the foaming spray of the giants. Sounding the water with a hydrophone, listening out for a dry metallic clicking sound. "Click, click, click..." The signal is heard. Under the water the shadows increase, the water darkens. The monsters – they can weigh up to 50 tonnes and be 20 metres long – have arrived.

"They always come to meet us, it's never the other way round," explains François Sarano, the former expedition leader from *La Calypso*, who was born in Valence, France, in 1954. *"They find us thanks to their echolocation systems. We let the mammals come to us. The huge bodies eclipse the light and flow endlessly by. Sometimes they skim past us and at the last minute lift their tail flukes to avoid us!"*

"You can't cheat when you're in front of a sperm whale. The encounter has to be genuine, or it doesn't happen," insists the oceanographer, author of a small book written with a contagious enthusiasm, *Le Retour de Moby Dick ou ce que les cachalots nous enseignent sur les océans et les hommes* (*"The Return of Moby Dick, or What Sperm Whales Can Teach Us About Oceans and Men"*, Ed. Actes Sud).

WITH PASSION

In 2013, with government permission and led by the Marine Megafauna Conservation Organisation (MMCO) founded by his Mauritian friend Hugues Vitry, a legendary diver who has been observing sperm whales for over 20 years, François Sarano began studying the social life and incredible physiological and cognitive abilities of these largest of ocean mammals.

The MMCO team identified at least two pods off Mauritius and in particular the pod of "Irene Gueule Tordue" (Irene Twisted Nose), off the west coast: a large, almost sedentary family, currently comprising 27 mammals, only females and their young – ►





*"MEETING CREATURES IN THE WILD
IS THE BEST SCHOOL OF LIFE IN SOCIETY."*

*« LA RENCONTRE AVEC LE MONDE SAUVAGE
EST LA MEILLEURE ÉCOLE DE VIE EN SOCIÉTÉ. »*





► the males go off to hunt in the Arctic waters and only return to reproduce, sometimes ten years later. *"They are real individuals, each with their own temperament. Eliot is expansive, Arthur is shy, Roméo never strays far from his mother Lucy... And they recognise us individually too. Irène has a particular liking for the underwater cameraman René Heuzey!"* says François Sarano with a smile.

A MODEL SOCIETY

The team goes diving several times a year to analyse the behaviour patterns of this matriarchal society with its highly developed maternal and protective instinct, its codes, its language, and even its "culture". Each pod has its own dialect. Irène's uses sound expressions (or "codas") of 8 clicks - in other regions, like the Azores, the sequences are shorter, with just 4 to 5 clicks. *"We try to associate the various codas linked to their behaviour patterns. For example, they emit a specific sequence when they want to initiate physical contact. Because once their elementary needs have been met, they spend their time caressing each other! Their society is the epitome of solidarity and altruism, and this has enabled them to survive in a hostile*

environment where they cannot even breathe!"

WILDLIFE IS SACRED

Sperm whales have been around since the dawn of time - their shapes can be seen on the walls of prehistoric caves. Before they were hunted, up until the 1980s, there were one million sperm whales in the oceans. Today there are no more than 300,000 and in spite of the ban on hunting, the species is still endangered, threatened by chemical pollution in the oceans, which contaminates even the foetuses.

"Nature has nothing to gain from us, but we have everything to lose if we ignore this friendly hand extended by our fellow creatures in the wild," warns François Sarano. *"Because if we do, those creatures will disappear in total indifference and, captive in our urban and virtual world, we will discover to our horror how truly alone we are. Meeting and interacting with creatures in the wild, where respect for others is paramount, is the best school of life in a society. It forces us to cast off all our outer layers to reach out to others, thereby enabling us to forge a new relationship, simpler, more peaceful, more primeval and sensual, with ourselves."* ■

Left: Sperm whales sleep in a vertical position. A supreme moment of calm and silence.

Right: Overall champion of diving without equipment, this mammal can stay underwater for an hour and a half without breathing to hunt for squid more than 2,000 metres deep, before surfacing.

Gauche : Les cachalots dorment en chandelle. Moment souverain de calme et de silence.

Droite : Champion toute catégorie de l'apnée, ce mammifère peut rester une heure et demie sans respirer pour chasser le calmar à plus de 2 kilomètres de profondeur, avant de reprendre sa respiration à la surface.



Miss Tautou sticking closely to her mother, Issa. Mother sperm whales spend up to seven years raising and educating their young. They share the feeding – calves nurse until they are 2 – and protecting the juveniles.

Miss Tautou nage tout contre sa mère, Issa. Les mères cachalots consacrent jusqu'à sept années à élever et éduquer leur petit. Elles mutualisent l'allaitement qui dure 2 ans, ainsi que la surveillance des immatures.



I faut naviguer bien au-delà du récif, en haute mer. Attendre des heures parfois. Scruter la surface de l'eau sombre pour repérer le souffle écumant des géants. Sonder l'eau grâce à un hydrophone, à l'écoute d'un claquement sec et métallique. « Clic clic clic... » Le signal est lancé. Sous l'eau, l'ombre grandit, la mer s'obscurcit. Les mastodontes – jusqu'à 50 tonnes et 20 mètres de long – sont là.

« *Ce sont eux qui viennent à notre rencontre et non l'inverse* », explique l'ancien chef d'expédition de *La Calypso*, François Sarano, né à Valence en France en 1954. « *Ils nous repèrent grâce à leur système d'écholocalisation. On laisse l'animal venir à nous. Le corps colossal éclipse la lumière et défile sans fin. Il n'est pas rare qu'il nous frôle et soulève au dernier moment sa nageoire caudale pour nous éviter !* »

« *Face à un cachalot, on ne peut pas tricher. La rencontre est nécessairement vraie ou elle n'a pas lieu* », insiste l'océanographe, auteur d'un petit livre à l'enthousiasme contagieux, *Le Retour de Moby Dick* ou *ce que les cachalots nous enseignent sur les océans et les hommes* (Actes Sud).

PASSIONNÉMENT

Avec l'autorisation du gouvernement et sous l'égide de la MMCO (Marine Megafauna Conservation Organisation) fondée par son complice mauricien Hugues Vitry – plongeur légendaire qui observe les cachalots depuis plus de 20 ans –, François Sarano étudie depuis 2013 la vie sociale et les formidables capacités physiologiques et cognitives des plus grands mammifères des océans.

L'équipe de la MMCO a repéré au moins deux clans à Maurice, et notamment le clan « d'Irène Gueule Tordue » au large de la côte ouest : une grande famille quasi sédentaire, composée à ce jour de 27 individus, uniquement des femelles et leurs juvéniles – les mâles eux partent chasser dans les eaux arctiques et ne reviennent que pour se reproduire, parfois dix ans plus tard. « *Ce sont des individus à part entière, avec leur* ►



Sperm whales communicate with each other by sounds (codas) and also by caresses.

Les cachalots communiquent entre eux par les sons (les codas) mais aussi par les caresses.

► *tempérament. Eliot est exubérant, Arthur est timide, Roméo est toujours dans les jupes de sa mère Lucy... Eux aussi nous reconnaissent individuellement. Irène affectionne particulièrement le cameraman sous-marin René Heuzey !* », sourit François Sarano.

UNE SOCIÉTÉ MODÈLE

À raison de plusieurs plongées par an, l'équipe analyse les comportements de cette société matriarcale à l'instinct maternel et protecteur très développé, ses codes, son langage, sa « culture »... Chaque clan a son dialecte propre. Celui d'Irène utilise de préférence des expressions sonores (ou « codas » à 8 clics- dans d'autres régions, comme aux Açores, les

séquences sont plus courtes, 4 à 5 clics.) « On tente d'associer les différentes codas liées à leurs comportements. Par exemple, ils émettent une séquence spécifique quand ils souhaitent initier des contacts physiques entre eux. Il faut savoir qu'une fois leurs besoins élémentaires assouvis, ils passent leur temps à se cajoler ! Leur société est un modèle de solidarité et d'altruisme. Grâce à cela, ils ont réussi à survivre dans un milieu hostile où ils ne peuvent même pas respirer ! »

LE SACRÉ SAUVAGE

Les cachalots existent depuis la nuit des temps – leurs contours sont gravés dans les grottes préhistoriques. Avant la grande chasse aux cachalots, jusque dans les années 1980, il y avait un million de cachalots dans les océans. Aujourd'hui, ils ne sont plus que 300 000 et, malgré l'arrêt de la chasse, l'espèce est toujours en danger. Une menace liée à la pollution chimique des océans qui contamine jusqu'aux fœtus.

« La nature n'a rien à gagner à nous rencontrer, mais nous avons tout à perdre à ignorer cette main tendue par nos colocataires sauvages ! », prévient François Sarano, « car alors, les créatures disparaîtront dans l'indifférence générale et, emprisonnés dans notre univers urbain et virtuel nous découvrirons, horrifiés, notre terrible solitude. La rencontre avec l'autre sauvage, avec pour préambule le respect, est la meilleure école de vie en société. Elle oblige à se dépouiller totalement pour s'ouvrir à l'autre et, ainsi, elle nous offre la possibilité de renouer un lien paisible, simple, originel et sensuel avec nous-mêmes. » ■



François Sarano,
back from paying
a visit to Irène's pod.

*François Sarano,
de retour d'une visite
auprès du clan d'Irène.*



Diamonds, Tanzanite
Timeless Elegance

CERTIFIED LOOSE DIAMONDS  GIA  HRD  EGL

adamasltd.com

Mangalkhan, Floreal: (230) 696 5246 / (230) 686 5246

Cascavelle Mall, Flic en Flac: (230) 452 9018 / (230) 452 9019

Dias Pier Caudan Waterfront: (230) 210 1462 / (230) 210 1262

Richmond Hill, Grand Bay: (230) 269 1609 / (230) 269 1603

Custom made jewellery service (48-72 hours delivery possible, conditions apply)
Mauritians are entitled to Duty Free with delivery at the airport. More details in shop.

 **ADAMAS**[®]
MAURITIUS
DIAMONDS, JEWELLERY AND WATCHES DUTY FREE SHOP

ULYSSE NARDIN

GP
GIRARD-PERREGAUX

FRANCK MULLER
GENEVE

PANERAI
LABORATOIRES DI 1906

MONT
BLANC

ORIS
HOLSTEIN 1884

RAYMOND WEIL
GENEVE

MOVADO

VICTORINOX
SWISS ARMY



The Vezo people CHILDREN OF THE SEA

LES ENFANTS DE LA MER

Off the coast of Africa, along the Western coast of Madagascar, live the last nomads of the sea: the legendary Vezo people. A day-to-day life of ancestral rites, which is now in danger of disappearing.

Au large de l'Afrique, le long de la côte ouest de Madagascar, vivent les derniers nomades des mers : le légendaire peuple Vezo. Un quotidien fait de rites ancestraux, aujourd'hui menacé de disparaître.

BY JOËLLE ODY
PHOTOGRAPHS PIERRE PERRIN

A port of call far from their village on the great fishing expedition: on a deserted beach, the Vezos have set up camp by driving oars and spars from their pirogues into the sand. The square sails are laid over them as a tent canvas.

Une escale de la « grande pêche » loin de leur village : sur une plage déserte, les Vézos ont dressé leur campement en fichant dans le sable les rames et les espars de leurs pirogues. Enroulées autour, les voiles carrées servent de toiles de tentes.



Kept afloat by a single outrigger, carved out of a farafatse, a tree with lightweight fibres that according to tradition a Vezo fisherman must fell himself, the pirogue (latana) can be anything from two to eight metres long.

While awaiting the return of the pirogues to the temporary camp, the fish are being de-scaled.

The women protect their faces from sunburn by applying a kaolin and tamarind mask.

Équilibrée par un seul balancier, taillée dans un farafatse, arbre aux fibres légères que le pêcheur vézo doit, selon la tradition, abattre lui-même, la pirogue (latana) peut mesurer de deux à huit mètres de long.

En attendant le retour des pirogues au bivouac éphémère, on écaille les poissons. Les femmes protègent leur visage de la brûlure du soleil en appliquant un masque à base de kaolin et de tamarin.

At a time when the tribes in the highlands came down to track down the coastal peoples and carry off the youngest members to turn them into slaves, the endangered children would hide in pirogues and the adults would whisper to them: “*Vezo lakana!*” (Row!). From this instruction to save themselves came the name of the Malagasy ethnic group of fishermen that still live alongside the Mozambique Channel on a 300-km-long coastal strip in the south-west of the island between Belo-sur-Mer and the south of Tuléar.

The Vezos (pronounced Vez), the only one of the eighteen ethnic groups in Madagascar to live solely from the sea, have never had to defend their territory as no one would dream of attempting to claim

such sterile and inhospitable land consisting of sand, rock and mangroves. But along the coastline, the lagoons, coral reefs and the vast ocean offered an abundance of seafood. The fishermen and their families would travel large distances in their pirogues on huge fishing expeditions interspersed with periods in camps on the shore. Other Malagasy living inland saw them as vagabonds.

A FREE AND UNITED PEOPLE

As a nomadic fishing people with modest needs, their only wealth is their freedom and sense of community. They form circles with their pirogues to trap the fish. Together they set up a bivouac on a beach, far removed from anywhere, with the immense sky as their roof. The women, who are not traditionally



involved in the fishing, walk together along the foreshore gathering shellfish, crustaceans and sea urchins or catching octopus with pikes.

This documentary, filmed in the sea off Anakao, a Vezo fishing village and port of call for pirogues from all along the coast, focuses on the customs and traditions of this sea-based people. The first stage of the journey takes the small flotilla to the island of Nosy Ve, a few kilometres from the village, where copious quantities of rum are drunk in honour of the spirits of the ancestors whose benevolence will ensure the success of the expedition.

"I was struck by how harmonious the group was," says the photographer Pierre Perrin. *"The contrast between the meagre life in Anakao, one of the most polluted beaches in Madagascar*

LEGEND HAS IT
THAT THE VEZO
PEOPLE ARE
THE DESCENDANTS
OF A FISHERMAN
AND A MERMAID.

LA LÉGENDE FAIT
DES VÉZOS
LES DESCENDANTS
D'UN PÊCHEUR
ET D'UNE SIRÈNE.

at the time, and the paradisiacal appearance of the peaceful sandbank with its sparkingly pure colours, took my breath away. I understood that these people with a semi-nomadic life were at one with the world there, and the sandbank in the middle of the ocean was their real land."

UNDER PRESSURE TO CHANGE

Legend has it that the Vezos are the descendants of a fisherman and a mermaid who was said to have taught the man the secrets of the ocean so that he could always fill his nets. A son was born of their union before the fish-woman returned to the depths. She had made her husband promise that on their deaths her son and his descendants would be buried along the shoreline where the two parallel universes met. ►

But although their culture and traditions have endured, the Vezos have had to evolve. Global warming is eroding the coastline. Poverty has forced the Malagasy who lived inland to move closer to the coast, creating competition for the original sea people. The growth of industrial fishing has impoverished the ocean's breeding grounds and living solely from the sea is an increasing struggle. Many have adopted sedentary lifestyles. There are now fewer than 8,000 people living purely from the sea. Tourists are now coming to Anakao. We just hope that the Vezos will be able to make a living from tourism. Sometimes, in order to eat, they have to beg for tiny fish from the factory ships, the kind of fish that they once used to throw back into the sea to preserve the food chain. ■

Du temps où les tribus des Hautes Terres descendaient traquer le peuple de la mer pour enlever les plus jeunes et en faire des esclaves, les enfants menacés se cachaient dans les pirogues et les adultes leur soufflaient: « *Vezo lakana !* » (« Ramez ! »). De cette injonction salvatrice serait né le nom de l'ethnie de pêcheurs malgaches qui, aujourd'hui encore, vit au bord du canal du Mozambique, sur une bande littorale de 300 kilomètres au sud-ouest de l'île, entre Belo-sur-Mer et le sud de Tuléar.

Les Vézos (prononcer Vèzes), seule des dix-huit ethnies de Madagascar à vivre uniquement de la mer, n'ont jamais eu à défendre leurs territoires, personne ne songeant à les réclamer tant ils étaient stériles et inhospitaliers : du sable, des rochers, des mangroves. Mais le long des côtes, lagons, barrière de corail puis le vaste océan leur offrait en abondance les nourritures de la mer. Ils partaient au loin en pirogue avec leur famille pour de grandes pêches ponctuées de campements sur le littoral. Les autres Malgaches, ceux de l'intérieur des terres, les considéraient comme des vagabonds. ►



The pirogues force the fish into the middle by beating the sea with paddles and sticks to make noise. In the middle, the swimmers are preparing to close up the net.

Les pirogues cernent les poissons chassés vers le centre par le vacarme que créent les rabatteurs en frappant la mer à l'aide de rames et de bâtons. Au milieu, les nageurs s'apprêtent à refermer la nasse.





The sea is their other natural habitat. The young Vezos who have been swimming and diving since they were very young, are diving down and fishing without breathing apparatus, readying their harpoons for the underwater hunt.

La mer est leur autre milieu naturel. Habités depuis toujours à nager et à plonger, les jeunes Vézos qui pêchent en apnée avec leur harpon attendent le moment propice pour la chasse sous-marine.

► UN PEUPLE LIBRE ET UNI

Eux, les pêcheurs nomades aux besoins modestes n'ont pour vraies richesses que leur liberté et leur solidarité. C'est ainsi, qu'ensemble, ils forment un cercle avec leurs pirogues afin de prendre les poissons au piège. Ensemble, ils établissent un bivouac sur une plage, loin de tout, sous le toit du ciel immense. Ensemble, les femmes, qui par tradition ne participent pas à la pêche, partent à pied sur l'estran ramasser coquillages, crustacées et oursins ou attraper des poulpes à l'aide d'une pique. Réalisé au large d'Anakao, village de pêcheurs vézos où font escale des pirogues venues de toute la côte, ce reportage témoigne des

habitudes d'un peuple voué à l'océan. La première étape du périple a mené la petite flottille à l'île de Nosy Ve, à quelques kilomètres du village, pour honorer par des libations de rhum les esprits des ancêtres dont la bienveillance doit assurer le succès de l'expédition.

«J'ai été frappé par l'harmonie du groupe», raconte le photographe Pierre Perrin. Le contraste entre la vie étriquée d'Anakao, alors une des plages les plus polluées de Madagascar, et le banc de sable paisible où les couleurs pures éclataient, son aspect paradisiaque, m'ont bluffé. J'ai compris que ces semi-nomades se trouvaient là en communion avec le monde et

que ce banc de sable au milieu de l'océan était leur véritable territoire.»

LA PRESSION DU CHANGEMENT

La légende fait des Vézos les descendants d'un pêcheur et d'une sirène qui aurait enseigné à l'homme les secrets de l'océan afin qu'il puisse toujours remplir ses filets. Un fils serait né de leur union avant que la femme poisson ne regagne les abysses. Elle avait fait promettre à son époux que leur fils et sa lignée seraient tous, à leur mort, enterrés près du rivage, à la ligne de partage des deux univers complémentaires. Mais si leur culture, leurs traditions perdurent, les Vézos ont dû évoluer. Le réchauffement climatique érode le littoral. La pauvreté a poussé vers les côtes des Malgaches de l'intérieur qui concurrencent les enfants de la mer. Le développement de la pêche industrielle appauvrit le vivier naturel d'où ils peinent de plus

en plus à tirer leur subsistance. Beaucoup se sont sédentarisés. Ils seraient aujourd'hui moins de 8 000 à vivre encore de la pêche. Anakao voit maintenant arriver des touristes. Espérons que les Vézos trouveront ainsi de quoi vivre. Parfois, pour se nourrir, ils doivent quémander les plus petits poissons auprès des bateaux-usines. Eux qui, jadis, afin de préserver la chaîne de la vie, les rendaient à la mer. ■





DÉCOUVREZ DISCOVER

CE LIEN INDISSOCIABLE DEPUIS 400 ANS
AN ENDURING 400-YEAR-OLD BOND



SHOPPEZ SHOP

DES SPÉCIALITÉS UNIQUES INSPIRÉES DU SUCRE
UNIQUE FLAVOURS, INSPIRED BY SUGAR



DÉGUSTEZ SAVOUR

UNE INFINITÉ DE GOÛTS ET DE COULEURS DU TERROIR
A WIDE RANGE OF DELICACIES FROM OUR LOCAL TERROIR

**l'aventure du
sucre**

UN PATRIMOINE MAURICIEN À SAVOURER!
RELISH THE MAURITIAN HERITAGE!



9H-17H | 7/7 | +230 243 7900
www.aventuredusucre.com
Pamplemousses

15
ANS DE
PARTAGE

SUGAR OF LIFE

LE SUCRE DE LA VIE

Sugar cane is to the island as the sea is to the sky: its alter ego, necessary, vital. Once uninhabited, the untamed island became Mauritius thanks to this perennial plant that encompasses the wealth of the country: sugar. The Sugar Adventure Museum brings this incredible epic back to life.

La canne à sucre est à l'île ce que la mer est au ciel : son double complice, nécessaire, vitale. Inhabitée, l'île sauvage est devenue Maurice grâce à cette plante vivace qui contient la richesse du pays : le sucre. Le musée de L'Aventure du sucre ressuscite cette fabuleuse épopée.

This is the extraordinary story of a land lifted from the ocean bed by ancient volcanoes thousands of years ago, covered with an endemic forest. European colonists and the thousands of African and Madagascan slaves who came with them, followed by the "indentured" Indians, domesticated the dense, luxuriant vegetation. For centuries, sugar cane withstood, forced, progressed. From north to south, by force or free will, sugar became the island's gold! After strife and conquest, this astonishingly versatile plant, thanks to the unique skills of the Mauritian sugar-producing engineer-chemists, produces not only that famous special sugar, but also rum, fertilisers and electricity.

One unique place retraces the epic story of sugar: the old Beau Plan sugar factory in the Northern Plains, not far from the botanical garden of Pamplemousses. The fully renovated factory has been resuscitated as an exceptional museum whose interactive and participative design is at once fun and historically interesting, educational and tasty. Young and old alike can test the tools, repeat the same movements, and witness the various stages of sugar manufacturing - from cutting the cane to crushing it to extract the juice, from clarification to evaporation to crystallise the sugar. The additional temporary exhibitions, in collaboration with the UNESCO Slave Route project, make this the star museum of the Indian Ocean.

Golden crystals or dark brown, pale brown or copper, coated in molasses, almost black, sometimes moist, sometimes crunchy in texture... all the precious types of unrefined sugars, free from additives, with subtle colours and aromas, arouse and stimulate the senses. The journey continues in the magnificent garden of the estate, at the delicious restaurant, Le Fangourin, where you can find standout desserts and dishes prepared with the island's local products. No doubt about it, this adventure is one to be shared.

C'est l'histoire hors du commun d'une terre soulevée du fond des océans par des volcans millénaires, recouverte d'une forêt endémique. Des colons européens et, avec eux, par milliers, les esclaves africains et malgaches puis les « engagés » indiens, domestiquent la nature inextricable. Pendant des siècles, la canne résiste, force, progresse. Du nord au sud, de gré ou de force, le sucre devient l'or de l'île! Après de nombreuses années de luttas et de conquête, cette plante aux mille vertus, grâce au savoir-faire unique des alchimistes-ingénieurs-sucriers mauriciens, produit aujourd'hui les fameux sucres bruns mais aussi du rhum, des fertilisants et de l'électricité.

Un lieu unique retrace l'épopée du sucre : l'ancienne sucrerie de Beau Plan, dans les plaines du nord, non loin du jardin botanique de Pamplemousses. L'usine entièrement restaurée renaît sous les traits d'un site exceptionnel. Sa scénographie interactive et participative offre un parcours à la fois ludique et historique, savant et gourmand. Petits et grands peuvent expérimenter les gestes et les outils, assister aux différentes étapes de fabrication du sucre - de la coupe des cannes à l'extraction du jus par broyage, de sa clarification à l'évaporation en vue de la cristallisation. En outre, des expositions temporaires, en collaboration avec le programme de l'Unesco, La route de l'esclave, font de ce lieu le musée phare de l'océan indien.

Cristaux dorés, brun pâle, cuivrés ou presque noirs, enrobés de mélasse, à la texture tantôt moelleuse tantôt croustillante... Toutes les précieuses variétés de sucres non raffinés et sans additifs, aux couleurs et arômes subtils, attirent les sens. Le voyage se poursuit dans les magnifiques jardins du domaine, autour de la table gourmande Le Fangourin, qui décline par le menu les irrésistibles sucres et les produits terroirs de l'île. Nul doute, cette aventure est la nôtre.



*Where the Beauty of the place inspires
the Beauty of the heart*

Picture taken at Dinanobin Beachcomber Golf Resort & Spa



BEACHCOMBER
RESORTS & HOTELS

The Art of Beautiful

MAURITIUS

START COLLECTING YOUR BEST MOMENTS ON WWW.BEACHCOMBER.COM

THE ART OF
MEMORY



The island of FORGOTTEN SLAVES

L'ÎLE DES ESCLAVES OUBLIÉS

The minuscule sandbank of Tromelin, one of the rare relics of the French colonial empire, didn't exist until 1763, when the contemporaries of Voltaire and Rousseau heard about the adventures of sailors who had survived one of the most high-profile shipwrecks in history. And the ordeal of the slaves they abandoned. One French sailor sought justice for them through four archaeological digs.

Le minuscule banc de sable de Tromelin, une des rares survivances de l'empire colonial français, n'existait pas avant que les contemporains de Voltaire et de Rousseau ne découvrent en 1763 les aventures de marins rescapés d'un naufrage très médiatisé.

Et le calvaire d'esclaves abandonnés. Un marin français leur a rendu justice après quatre campagnes de fouilles.

BY FRANÇOIS PÉDRON
ILLUSTRATIONS SYLVAIN SAVOIA





The roar of the waves against the reef, the sound of the mallets hammering in the nails drowning out the screams of the slaves being “locked” into the hold. On 31 July 1761, the frigate *L'Utile* crashed onto reefs hiding beneath the foaming surface. Captain Lafargue was in too much of a rush to deliver his cargo of unregistered “ebony”: 158 Malagasy slaves who had been taken on board at Foulpointe – a port in Madagascar which served as a trading post for Louis XV’s naval officers on route to the Indies. There weren’t enough lifeboats for everyone and Lafargue decided to offload some of his human cargo: the wreck would be their grave. Some other slaves managed as best they could to hang on to the lifeboats.

56 DAYS LATER ...

An unbelievable raft arrived in Foulpointe. Under the incredulous gaze of the squadron leader who was preparing to raise anchor to chase the English, 73 bedraggled sailors disembarked from the improvised, 12 metre-long raft on which they had been packed like sardines, after four days of dead reckoning navigation. And not a single Malagasy among them! They had been abandoned with what remained of the supplies on the Island of Sands, along with those who had survived the wreck and had managed to swim to the sandbar. A well, dug into the sand, provided them with a cloudy liquid: filthy water. Lieutenant Castellan, the only hero in this affair, who had constructed the raft, had promised



Present during the expedition in November 2008, which lasted nearly 40 days, the illustrator Sylvain Savoia captured the story of the Forgotten Slaves of Tromelin in the graphic novel that bears the same name.

Présent lors de l'expédition de novembre 2008, qui dura près de 40 jours, l'illustrateur Sylvain Savoia ressuscite l'aventure des esclaves oubliés de Tromelin dans sa BD du même nom.



them he'd come back for them. But the Governor of Île de France (which later became Mauritius), refused. The slaves didn't "exist" because they hadn't been "declared". Fifteen years later, in an incredible feat, the Breton sailor Jacques Marie Boudin de Tromelin de La Nuguy, captain of *La Dauphine*, landed at the quay in Port Louis, offloading seven Malagasy women and an eight-month-old baby he had rescued from the Island of Sands.

TWO HUNDRED YEARS LATER...

On 12 June 1972, a young lieutenant from a French vessel attempted to unload barrels of fuel to supply the little power plant which supplied the meteorological station established in 1954. Max Guérout, second-in-command of the *Provençal*, decided to swim the containers to shore, as the tide was so strong, no boats could berth on the island. Equipped with flippers and a diving mask, he threw himself into the backwash, pushing a barrel in front of him as a bumper. The life of the young lieutenant would be changed by this experience. Thirty-four years later, he returned to the island with a team of archaeologists. With time on his hands after an exemplary career, he decided to find out more about the story of these slaves who had been forgotten on a sandbank which barely covered a coral reef, no bigger than the Jardin ►

► des Tuileries in Paris (1.3km by 300m), swept with each passing typhoon by winds of up to 240km/h. Between 2006 and 2013, he led four archaeological excavations to try to find signs of life and to understand how the 88 enslaved Robinson Crusoes were able to survive by eating turtle eggs and roasted gannets. Passionate about history, the officer rescued their memories from oblivion, saying: *"this is the story of a speck of coral lost among the waves: a minuscule seed of memory, like an elementary particle of historical matter."*

THE FRESCO BY SYLVAIN SAVOIA

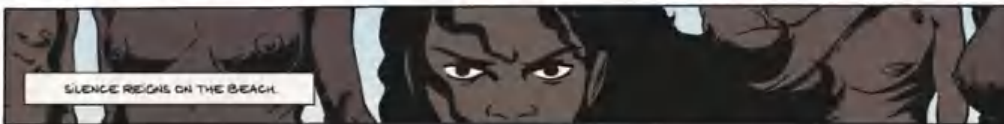
Max Guérout is a naval commander with a strong sense of team spirit: due to a lack of space, only ten specialists accompany him on each mission. The most unlikely among these sand and coral mariners is Sylvain Savoia, who offers us a "film" of this drama we can browse through at will and which is bound to seduce film producers. Passionate about

human stories, he tells this tale of criminal injustice, giving the floor to the archaeologists, of course, to LouisXV's sailors and, above all, to the slaves themselves. The illustrations are sensitively captioned. The *"seed of memory"* planted by Max Guérout became a beautiful tree of remembrance. To ensure that they are never forgotten ■

L'Utile, the slave ship, crashed onto the coral reefs around the tiny atoll, lost in the middle of the Indian Ocean.

*Le navire négrier
L'Utile fait naufrage
sur les récifs coralliens
du minuscule atoll,
perdu dans l'océan Indien.*





SILENCE REIGNS ON THE BEACH.



THE FURTHER THE SHIP MOVES AWAY
THE GREATER THE VOID IN THEIR BODIES.



AND IN THEIR HEADS ECHOES A PROVERB WHICH
THEY'LL FOREVER ASSOCIATE WITH WHITE MEN.

"AN EVIL MAN IS LIKE A STONE YOU TOSS
OVER A PRECIPICE. HE ONLY STOPS
WHEN HE REACHES THE BOTTOM."

Sylvain Savoia at work
on the sandbar at the
north of the island!

*Sylvain Savoia en pleine
création sur la langue
de sable, au nord de l'île !*



Le rugissement des vagues contre le récif, le choc des masses qui enfonce les clous couvrent les hurlements des esclaves que l'on a « verrouillés » à fond de cale. Ce 31 juillet 1761, la frégate *L'Utile* vient de talonner des récifs invisibles sous l'écume. Le capitaine Lafargue est trop pressé de livrer sa cargaison de « bois d'ébène » non enregistrée : 158 Malgaches embarqués à Foulpointe, le port de Madagascar qui sert de base relais aux marins de Louis XV, sur la route des Indes. Il n'y a pas assez de chaloupes pour embarquer tout le monde et Lafargue décide de se débarrasser d'une partie de sa cargaison d'esclaves : pour nombre d'entre eux, l'épave sera leur tombeau. Les autres s'accrochent tant bien que mal aux chaloupes..

56 JOURS TARD...

Une barcasse invraisemblable s'amarre à Foulpointe, sous l'œil incrédule du chef de l'escadre qui s'apprêtait

à lever l'ancre pour aller chasser l'anglais. Débarquent alors 73 marins dépenaillés, entassés comme des sardines depuis 4 jours de navigation à l'estime, dans ce radeau amélioré de 12 mètres de long. Et pas un seul Malgache parmi eux ! Ils ont été abandonnés, avec ceux qui avaient échappé à la mort et avaient réussi à rejoindre le banc de sable à la nage depuis l'épave, sur cette île, avec ce qui restait de vivres. Le puits, creusé dans le sable, fournit une liqueur blanchâtre : de l'eau crapoteuse. Le lieutenant Castellan, seul héros de cette affaire et qui avait construit cette « prâme », leur avait promis de revenir les chercher. Mais le gouverneur de l'Île de France (devenue Maurice) va s'y opposer. Les esclaves n'existent pas car ils n'ont pas été « déclarés ». Quinze ans plus tard, scoop incroyable, le breton Jacques Marie Boudin de Tromelin de La Nuguy, capitaine du vaisseau *La Dauphine*, débarque sur les quais de Port-Louis sept femmes ►

Jean-François Rebeyrotte, one of the seven archaeologists present during the 2008 expedition.

Jean-François Rebeyrotte, un des sept archéologues présents lors de la mission 2008.





Drawing: The team of archaeologists and the artist. From left to right: Thomas Romon, Joë Guesnon, Nick Marriner, Sylvain Savoia, Laurent Hoareau, Max Guérout and Sudel Fulma.

Photo: Nick and Laurent unearth the 18th century living areas.

Drawings: Painstaking work which begins with heavy spadework and ends with brushes and trowels.

Some of the items discovered: copper spoons, bowls, tools, animal bones (birds, turtles) and a conch shell which was probably used as a ladle for cooking.

Dessin : L'équipe d'archéologues et le dessinateur. De gauche à droite : Thomas Romon, Joë Guesnon, Nick Marriner, Sylvain Savoia, Laurent Hoareau, Max Guérout et Sudel Fulma.

Photo : Nick et Laurent déblaient le « sol d'occupation du XVIII^e siècle ».

Dessins : Un travail de patience qui commence à grands coups de pelle et qui finit à la brosse et à la truelle.

Parmi les découvertes : des cuillères en cuivre, des bols, des outils, des ossements d'animaux (oiseaux, tortues) et une conque qui devait servir de louche pour cuisiner.





Les Esclaves oubliés de Tromelin, Sylvain Savoia, Aire Libre, éd. Dupuis, 2015.

Worth reading: Tromelin, *Mémoire d'une île*, Max Guérout, éd. CNRS, 2015. A modest title for a passionate journey, scholarly, thorough, perfectly accomplished. A scrap of an island in an ocean of hitherto unseen information is the setting for a crime which was both "ordinary" and exceptional.

À lire : Tromelin, mémoire d'une île, Max Guérout, éd. CNRS, 2015. Un titre discret pour un passionnant voyage, érudit, minutieux, parfaitement réussi. Une île confetti retrouvée dans un océan d'informations inédites est le lieu d'un crime à la fois « ordinaire » et exceptionnel.

► malgaches et un bébé de huit mois qu'il vient d'arracher à l'île de sable.

DEUX CENTS ANS PLUS TARD...

Le 12 juin 1772, un jeune lieutenant de vaisseau français tente de débarquer des fûts de gasoil pour nourrir la petite centrale qui alimente la station météo installée ici depuis 1954. Max Guérout, officier en second du *Provençal*, décide malgré tout de livrer les bidons à la nage, puisqu'aucun canot ne peut accoster tant la mer est forte. Palmes, masque de plongée, il se jette dans le ressac en propulsant un bidon devant lui pour servir de pare-chocs. La vie du jeune lieutenant en sera changée. 34 ans plus tard, il est de retour sur l'île avec une équipe d'archéologues. Maître de son temps après une carrière exemplaire, il a décidé d'en savoir plus sur l'histoire de ces esclaves oubliés sur un banc de sable qui recouvre à peine un massif corallien, pas plus grand que le jardin des Tuileries: 1,3 km sur 300 m. Nettoyé à chaque typhon par des vents à 240 km/h. Il va mener quatre missions entre 2006 et 2013, pour découvrir les traces des victimes et dire comment 88 rosbifins ont pu

survivre en se nourrissant d'œufs de tortues, de fous de Bassan rôtis. L'officier passionné d'histoire les a sauvés du néant en racontant: « *L'histoire d'une poussière de corail perdue au milieu des flots : une minuscule graine de mémoire, comme une particule élémentaire de matière historique.* »

LA FRESQUE DE SYLVAIN SAVOIA

Capitaine de vaisseau, Max Guérout a génétiquement le sens de l'équipage: dix spécialistes seulement, faute de place, l'entourent pour chaque mission. Le plus inattendu de ses marins de sable et de corail, est Sylvain Savoia, qui nous propose le « film » de ce drame que l'on feuillette à son gré et qui devrait séduire des producteurs. Passionné par l'histoire des hommes, il rend compte d'une injustice criminelle et donne la parole aux archéologues bien sûr, aux marins de Louis XV et surtout aux esclaves. Images sous-titrées avec empathie. La « *graine de mémoire* » plantée par Max Guérout est devenue un magnifique arbre du souvenir. Pour ne jamais oublier. ■

THE
ART OF
TASTE



The pineapple A PROUD FRUIT

L'ANANAS, LE FRUIT FIER

There will come a time when we must salute and honour those brigands, those buccaneers, those traffickers who risked their lives crossing the seas and braving the hurricanes to bring us a marvellous array of spices, of citrus and other exotic fruits. One such was the pineapple.

Il faudra bien un jour saluer, honorer ces brigands, ces flibustiers, ces trafiquants qui, au péril de leur vie, traversèrent mers et ouragans pour nous offrir des merveilles de fruits, d'agrumes et d'épices. Dont l'ananas.

**BY FRANÇOIS SIMON
PHOTOGRAPHS MATHILDE DE L'ÉCOTAIS/COOK&CMYK FHMTPHOTO**

Let's be clear: if we had sat around doing nothing, our dinner plates would be unappetising and our health unsure. But thanks to the unbounded energy of these anti-heroes, and their appetite for gain, seeds and seedlings sailed the seven seas. Those were the days before nature was handcuffed into licences by the big agribusiness trusts. The flowers and transplantations flourished, and today we enjoy a rich array of foods we would never have imagined before.

THE STAR OF LOCAL MARKETS

Pineapples and Mauritius belong to this tumultuous and fertile history. The arrival and cultivation of pineapples date back to sometime in the 19th century, but as often happens, you have to go further back to find traces of this herbaceous plant. It is very fussy. It doesn't much care for water, which drains its energy and rots its roots. It prefers to have plenty of air. Often pollinated by hummingbirds, these plants offer us a rare moment of beauty when they

are covered with blue flowers. It only lasts one day, and then it's over.

The best places to find pineapples are the markets. Markets are part of a pineapple's life. They are where it finds its hour of glory, its terroir and its good humour. An integral part in the life of any fruit, particularly a pineapple, is to experience the noise and bustle of a market stall, where, for the one and only time before its imminent demise, it is gently taken up and at last feels desired.

There's no shortage of markets in Mauritius. It's something of a national sport. All the different communities meet there. Sometimes you can even see one or two genuinely curious tourists, genetically controlled. The one in Port Louis is the most famous, renowned for its amazing diversity, little stalls, its street food and the pure joy of community living. But if it's a unique, authentic experience you're looking for, you'll have to get off the beaten track and head for some wonderful little markets full of life and animation: the market in Goodlands, south of Grand Gaube, ►

A PINEAPPLE HAS CHARACTER. JUST LOOK AT ITS SCALY COAT!
A KIND OF PRIDE, FLIRTING WITH ARROGANCE, AS IF THERE
WAS A TREASURE TO HIDE. WHICH THERE IS.

L'ANANAS A DU CARACTÈRE. VISEZ SA ROBE EN ÉCAILLES !
UNE SORTE DE FIERTÉ, LIMITE ARROGANTE, COMME
S'IL FALLAIT CACHER UN TRÉSOR. CE QUI EST LE CAS.

► or the one in Mahébourg. No need to thank us, we're delighted to send you somewhere else!

PROUD AND GENEROUS

Take a good look at the Mauritian pineapple. It's not very big (15-20 cm). But don't take that as a flaw. Specialists will even hint that what you are holding is the queen (which oddly enough is the name of the variety: Queen) and in particular, the Victoria, unquestionably the best variety of pineapple on earth, and the one that all good restaurants want. A pineapple has character. Just look at its scaly coat, playing on hexagons, prizing the diagonals. It's like a plastron, a coat of mail. A kind of pride, bordering on arrogance, as if it were hiding a treasure. Which it is.

Pineapples have lots going for them. Vitamins galore, fibre, trace elements and good humour. Basically they aid the digestion, and fill you up without too much sugar (it's all you need). It is therefore good-natured.

That is also why it makes such a regal entry in the kitchen. Not to lay down the law – far from it – but to help, remove, accompany, to uplift the dishes. They do all the work. Calm the meat, full of sweet-talk it (think sweet and sour). They brighten up the fish, take them up into a different song. They also liven up salads, and smiles, and as for desserts, well, there's mousse, crumble, juice and delicious cakes. It's all there in their character. Proud perhaps, but generous too. ■



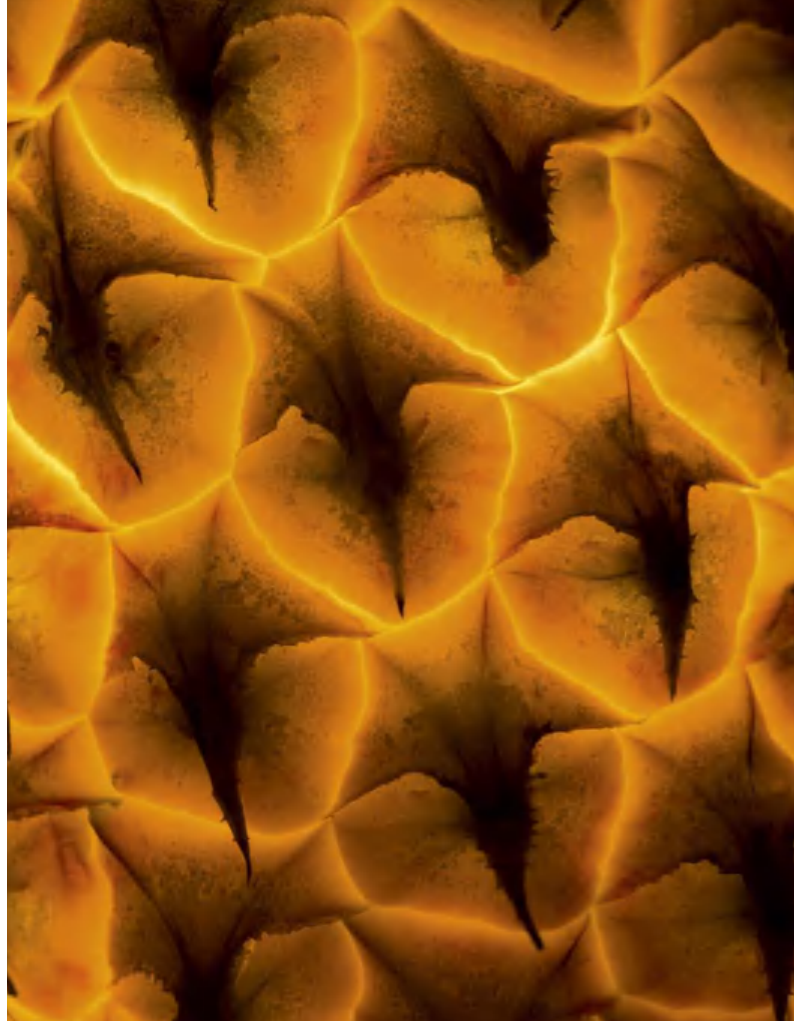
Soyons clairs, si nous étions restés les deux pieds dans les mêmes sabots, nos assiettes seraient tristes et notre santé fluctuante. Car grâce à l'énergie débordante de ces héros à l'envers, de leur âpreté au gain, les graines, pousses et semences traversèrent les océans. C'était le temps où la nature n'était pas menottée en licence par les trusts agro alimentaires. Les floraisons, transplantations fleurissaient abondamment, nous délivrant aujourd'hui une terre métissée, croisée, enrichie.

LA STAR DES MARCHÉS LOCAUX

L'ananas et l'île Maurice appartiennent à cette histoire tumultueuse et féconde. On date l'arrivée et la culture de l'ananas vers le ^{xix}^e siècle, mais comme souvent, il faut peut-être remonter plus en amont pour trouver des traces de cette plante herbacée. Celle-ci est très particulière. Elle n'aime guère l'eau, car elle y perd de l'énergie. Y corrompt ses racines et préfère avoir le nez au vent. Souvent pollinisées par des oiseaux-mouches, ces plantes connaissent un moment rare. Il ne dure qu'une journée et délivre des fleurs bleues. Après c'est fini.

Pour retrouver l'ananas, mieux vaut aller sur les marchés. Car le marché fait partie de la vie de l'ananas. C'est ici qu'elle connaît son heure de gloire, son terroir et sa bonne humeur. Cela fait partie de la vie d'un fruit de connaître ces instants bruyants, vivants où, soudainement, avant de passer à trépas, l'ananas, après avoir été élevée (oui, féminisons ce si beau fruit !), se sent enfin désirée.

Sur l'île Maurice, les marchés abondent. C'est comme un sport national. Toutes les communautés confondues s'y retrouvent. On y croise même parfois des touristes élevés hors sol, maîtrisés génétiquement. Celui de Port-Louis est le plus connu. Il est formidable dans sa diversité, ses petites échoppes, ses nourritures de rue (« street food » pour parler comme dans les journaux) et le bonheur de vivre ensemble. Mais si vous cherchez une expérience unique, authentique, mieux vaut



sortir des sentiers battus et vous rendre vers des pépites de vie et d'animation, à savoir les marchés de Goodlands, au sud de Grand Gaube, ou encore celui de Mahébourg. Non, ne nous remerciez pas, c'est un plaisir de vous embarquer ailleurs.

FIER ET GÉNÉREUX

Regardez bien l'ananas de l'île Maurice. Elle n'est pas bien grande (15 à 20 cm). C'est loin d'être un défaut. Les spécialistes viendront même vous glisser à l'oreille que vous tenez-là la reine (c'est du reste le nom de la variété : Queen) et plus précisément de la reine Victoria, sans aucun doute la meilleure variété de l'ananas, celle revendiquée par les grands restaurants. L'ananas a du caractère. Visez sa robe en écailles, jouant les hexagonales, prisant les diagonales. C'est comme un plastron, une cotte de mailles. Une sorte de

fierté, limite arrogante comme s'il fallait cacher un trésor. Ce qui est le cas.

L'ananas a beaucoup d'arguments. Des vitamines à gogo, de la fibre, de la bonne humeur, des oligo-éléments. Grosso modo, elle vous aide à mieux digérer, à bien vous nourrir sans trop apporter de sucre (tout est là). Elle a donc un bon caractère.

Voilà pourquoi aussi, elle arrive dans la cuisine comme une matrone. Non point pour faire la loi, loin de là, mais pour aider, débarrasser, accompagner, soulever les plats. Elle fait tout le boulot. Apaise les viandes, les amadoues (dans le registre sucré salé). Elle avive les poissons, les déplace vers une autre chanson. Elle donne de la vie aux salades, des sourires, et fonce droit dans le buffet question desserts : mousse, crumble, jus, gâteaux. On la retrouve dans sa nature. Fièrte certes, mais généreuse. ■



Chef Nived Puresh

PAN-FRIED RED SNAPPER AND PRAWNS' TAILS WITH CUMIN

VIEILLE POÊLÉE ET QUEUES DE CREVETTES AU CUMIN

**A recipe is an open book where you can read between the lines.
And so it is with this pan-fried red snapper and prawns' tails with cumin.**

Une recette est un livre ouvert. On peut y lire entre les lignes.
Ainsi celle de la Vieille poêlée et queues de crevettes au cumin.

BY FRANÇOIS SIMON

Behind this dish hides its author, chef Nived Puresh, a Mauritian through and through, striding along the beaches of his childhood, admiring the waves and colluding with the fishermen. All that reverberates in his recipe for red snapper...

WIDENING THE HORIZON

Snappers are simple fish that are very popular in Mauritius. They include numerous species and are known by interesting, highly colourful and folkloric names.

Chef Puresh is something of a fish expert. Since childhood, when fish was cooked for the family meals in a ragout or a curry, he has retained both the taste and the spirit, although now he presents it in a more contemporary fashion. The red snapper has found its claim to fame, and all thanks to the spices that pierce the sauce (sea urchin butter) and the prawns.

There's cumin, blowing its own trumpet around the tender white flesh, and curcuma, a ray of sunshine to brighten up the sauces, (not to mention its multiple health benefits), and which gives the dish its Mauritian flavour, sun-drenched, welcoming and above all, diverse. It is true to say that the island's great strength lies in its ability to take from all over the world what will most contribute to its contentment. Hence this curcuma, the jewel from India and Malaysia. It emerges from its terroir, embraces the whole world, and adds richness to any dish. A great recipe has the propensity to come together to widen, rather than shrink, the horizon.

THE NOBILITY OF A DISH

When he works with fish, chef Puresh is not one to brusque it. Just watch him! The fish holds ►

*"A GREAT RECIPE HAS THE PROPENSITY
TO WIDEN RATHER THAN SHRINK
THE HORIZON."*

*« C'EST LE PROPRE D'UNE GRANDE RECETTE
QUE D'ASSEMBLER POUR ÉLARGIR
ET NON RÉDUIRE L'HORIZON. »*



► pride of place in the centre of the plate, and admits of a few discreet garnishes – pansy petals, a sprinkling of spice and a sprig of thyme... Red snapper is no snob, and willingly accepts company. But too much would be a crowd. That is why the christophine – or chouchou – sprouts (as leafy vegetables), appear discreetly on the plate, together with our prawns with cumin, their antennae erect, and, to add a bit of a crunch, the dish's musical dimension, an ultra-thin slice of bread spread with melted butter and baked. In general, when this is placed delicately on the starboard side of the plate, you can't keep your fingers away, you can't help picking it up: that is the tactile dimension of the dish.

THE MAN AND THE SEA

Chef Puresh chooses his snappers when the suppliers come in the early morning to present their wares. The varieties change with the seasons, and the red snapper is excellent from October to January. Yet, whatever

the season, Nived Puresh loves walking along the beach (here we are again!), and talking to the fishermen. If the fish is to his liking – plump, sturdy, and orangey red – the deal is on, and that very evening, the fish shines pearly white on the plates.

The chef at Victoria Beachcomber is rather like a great writer. He does not impose, but he is there in the background if necessary. If your children want a simpler fish, he will prepare a simple pasta dish but always with fish. But other people can enjoy the pan-fried red snapper at any time of day: that's how good-natured it is. And if you would like a wine to go with it, the chef's advice is clear: a fruity white. A dish is also more fully appreciated when eaten in just the right setting. And what a setting here! At the Horizon restaurant, our hospitable chef recommends that, to make the most of his red snapper, you should ask the maître d'hôtel to reserve you one of the tables laid out on the beach, with only the endless lagoon for company. ■

D'ailleurs, derrière ce plat se cache son auteur, le chef Nived Puresh, mauricien pur sucre, arpenteant les plages de son enfance, admirant les vagues et pactisant avec les pêcheurs. Tout cela est en réverbération dans sa recette de vieille poêlée...

ÉLARGIR L'HORIZON

La vieille est un poisson tout simple et populaire sur l'île Maurice. Ce type de mérrou connaît même plusieurs espèces. On peut ainsi aussi bien pêcher des « vieilles coquettes », des vieilles à taches rouges, ananas, balayette, étoilée, abeille et même des « petites vieilles ».

Le chef Puresh connaît bien son poisson. C'est celui de l'enfance où l'on cuisinait le poisson en version tablée familiale: ragoût, curry... Il en a gardé le goût, l'esprit, mais l'a doté d'une esthétique plus contemporaine. La vieille trouve ici ses lettres de noblesse. Grâce aux épices qui se plaisent à tараuder les sauces aux oursins et les crevettes. On y retrouvera le cumin, venant klaxonner autour des chairs tendres et immaculées,



ou encore le curcuma, véritable soleil insolent des sauces, épice aux multiples bienfaits pour la santé. C'est lui précisément qui donne à ce plat sa saveur mauricienne. C'est-à-dire, solaire, accueillante et métissée. La grande force de l'île ne réside-t-elle pas dans sa capacité à puiser un peu partout dans le monde ce qui convient le mieux à sa félicité ? D'où ce curcuma, joyau originaire d'Inde et de Malaisie. Il sort de son terroir, s'ouvre au monde entier, et donne à l'assiette son amplitude. C'est le propre d'une grande recette que d'assembler pour élargir et non réduire l'horizon.

LA NOBLESSE D'UNE ASSIETTE

Lorsqu'il travaille un poisson, le chef Puresh n'est pas du genre à trop le brusquer. Regardez-le ! Il trône au centre de l'assiette, accepte quelques décorations estompées – pétales de pensée, semis d'épices, un peu de thym... La vieille n'est pas du genre bégueule et accepte volontiers la compagnie.

Ceci dit, point trop n'en faut. Voilà pourquoi affleurent sans parasiter des brèdes chouchou – des légumes feuilles –, nos crevettes au cumin aux antennes dressées, et, histoire d'apporter un peu de croquant, la dimension musicale du plat, une tuile à pain revenue au beurre fondu. Logiquement, lorsque cette dernière est alanguie sur le tribord de



l'assiette, les doigts ne peuvent s'empêcher de l'approcher. Et de la saisir : c'est la dimension tactile du plat.

L'HOMME ET LA MER

Le chef Puresh choisit ses vieilles lorsque les fournisseurs viennent le matin présenter leurs arguments. Les variétés fluctuent en fonction des saisons, ainsi la vieille rouge excelle d'octobre à janvier. Pourtant, quelle que soit la saison, Nived

Puresh aime se promener sur la plage (nous y revoilà!), interroger les pêcheurs. Si le poisson lui plaît – trapu, vivace, rouge orangé...-, on fait affaire, et le soir même, la pêche joue de la nacre dans les assiettes.

Le chef du Victoria est un peu comme les grands écrivains. Il n'est pas là pour s'imposer. Mais pour s'effacer lorsqu'il le faut. Si des enfants veulent un poisson plus élémentaire, il sera capable de préparer des pâtes tout en gardant la dimension iodée du plat. Pour tous les autres, la vieille poêlée se déguste à toute heure, c'est dire sa bonne humeur. Et si vous désirez choisir l'accompagnement d'un vin, le conseil du chef sera clair : blanc fruité. Un plat prend également toute sa dimension lorsqu'il s'inscrit dans un cadre. Et quel décor ici ! Au restaurant L'Horizon, la recommandation de notre chef hospitalier pour mieux goûter sa vieille, serait de décrocher auprès du maître d'hôtel l'une des tables dressées sur la plage, avec, pour unique voisin, le lagon sans fin. ■





CENTRE DE CHIRURGIE
ESTHETIQUE
DE L'OCEAN INDIEN
CHEVEUX - DENTAIRE - PLASTIQUE



La Haute Couture de la
GREFFE DE CHEVEUX

CHIRURGIE & SOINS DENTAIRES

La Révolution d'une profession

CHIRURGIE PLASTIQUE

Légère et naturelle

MÉDECINE ESTHÉTIQUE

Coup d'éclat, cure de jouvence

TROU AUX BICHES - ÎLE MAURICE

email: info@cceoi.com - web: www.esthetique.mu

+230 265 50 50

An aerial, top-down view of a tropical beach. The scene is dominated by a light-colored, sandy surface. Scattered across the upper half of the image are several palm trees, their fronds creating a complex pattern of dark and light. Interspersed among the palm trees are several large, dark, circular beach umbrellas. In the center of the image, a small, dark silhouette of a person is visible, standing on the sand. The overall composition is symmetrical and balanced, with a high-contrast, almost monochromatic color palette of light beige, dark brown, and black.

THE ART OF BEAUTIFUL

**It is a way of living and loving. Here and elsewhere.
In the Mascarene Islands or on the shores of the
Mediterranean, at the French Riviera. With elegance, peace
and bliss, Beachcomber Resorts cultivate this art of beauty.**

**C'est un art de vivre et d'aimer. Ici et ailleurs.
Dans l'archipel des Mascareignes comme sur la Côte d'Azur.
Raffinement, sérénité, volupté... Les Resorts Beachcomber
cultivent cet art de vivre.**

**BY VIRGINIE LUC
WATERCOLOURS AURORE DE LA MORINERIE**



Trou aux Biches Beachcomber Golf Resort & Spa

THE GARDEN OF DELIGHTS

The gardens of the resort – among the most beautiful on the island – cover nearly 111 acres. A masterpiece of simplicity and authenticity, they highlight the full beauty of this spot.

It is a garden unlike any other. Natural, uncluttered, a palette of greens and whites, with bright splashes of garnet red here and there. Screw pines, latanias and hurricane palms were reintroduced, with the finest specimens imported in colonial times from India, Asia and Madagascar. A delight to see, to smell, and to hear too. For there is no doubt that you are here in the kingdom of birds – cardinals, canaries, parrots, and turtledoves. Humble yet sophisticated, it yields to what is already there: the colourful notes of the birds, the majesty of ancient trees, and soon, the merging blues of sea and sky.

After the last curtain of palm trees, you come upon a fairy-tale beach as wide as the bay. The lagoon, still and calm, sure of its power, is a marvel to behold. The appeal is irresistible. Gently, in the intimacy of sky and sea mingled, time is suspended. A salutary swim that reminds you that life can be simply wonderful, on land and in the sea.

For sporting enthusiasts, you have only just begun to explore. Not far from the resort, an 18 hole golf course awaits. And for those who prefer the sea, a team of professional divers is on hand to show you another dimension of space and time: the underwater depths. ■

LE JARDIN DES DÉLICES

Le parc du resort s'étend sur près de quarante-cinq hectares. C'est un des plus beaux jardins de l'île. Chef-d'œuvre de simplicité et d'authenticité, il souligne toute la beauté des lieux.

C'est un jardin à nul autre pareil. Naturel, sans emphase, de vert et de blanc mêlés, parfois rehaussé de touches grenat profond. Vacoas, lataniers, palmistes blancs ont été réintroduits auprès des plus beaux spécimens importés des Indes, d'Asie et de Madagascar à l'époque coloniale. Un délice à regarder, à respirer, à écouter aussi. Car nul doute, vous êtes ici au royaume des oiseaux – cardinaux, serins jaunes, perroquets, tourterelles.

Humble et raffiné, il sait s'incliner devant ce qui est déjà là : les notes colorées des oiseaux, la majesté des arbres anciens, et bientôt, les dégradés de bleu du ciel et de la mer.

Passé le dernier rideau de palmiers, on découvre une plage féérique aux dimensions de la baie. Le lagon, immobile et calme, certain de son pouvoir, vous prend du regard. L'appel est irrésistible. En douceur, dans l'intimité de l'eau et du ciel mêlés, le temps est suspendu. Un bain salubre qui vous rappelle alors que la vie peut être tout simplement belle. Sur la terre comme sous la mer. Pour les plus sportifs, l'exploration ne fait que commencer. Non loin du resort, un golf de 18 trous vous attend. Quant aux amoureux de la mer, une équipe de plongeurs professionnels est là pour vous faire vivre une autre dimension de l'espace-temps : les profondeurs sous-marines. ■





Victoria Beachcomber Resort & Spa

THE QUEEN'S REFUGE

**Between culture and nature,
Victoria Beachcomber houses infinite treasures.**

To the northwest of the island, between Grand Baie and the capital Port Louis, not far from the famous botanical garden of Pamplemousses, the church of Saint Francis of Assisi and its little cemetery where Baudelaire's Dame créole and Napoleon's chaplain were laid to rest, the Victoria Beachcomber is the doorway to a land once dominated by queens (Victoria) and kings (Louis XV). Here, history is all around.

Nature abounds too. The Victoria Beachcomber cultivates its elegant gardens, covering more than 24 acres, which house the apartments, rooms and suites overlooking the sea.

For a romantic tête-à-tête or with the whole

clan, in your room with terrace overlooking the lagoon, or in your individual apartment or private suite, or far from the madding crowd, in the new paradise Victoria for 2, reserved for adults, the Victoria Beachcomber Resort & Spa has something for everyone. And eating out is no different. In addition to the Moris Beef restaurant and the Nautil Café reserved for guests at the Victoria for 2, there are some magnificent restaurants: Le Superbe with memorable buffets and, at each end of the beach, L'Horizon and La Casa – one for freshly caught fish, and the other for Italian specialities. Plus of course Le Bar, by the pool edge, for your happy teenage night birds. Long live Victoria! ■

L'ÉCRIN DE LA REINE

Entre culture et nature,
le Victoria Beachcomber recèle une infinité de trésors.

Situé au nord-ouest de l'île, entre Grand Baie et la capitale Port-Louis, non loin du célèbre jardin botanique de Pamplemousses, de l'église Saint François d'Assise et de son petit cimetière où repose la « Dame créole » de Baudelaire et l'aumônier de Napoléon..., le Victoria Beachcomber est la porte d'entrée d'une terre autrefois dominée par des reines (Victoria) et des rois (Louis XV). Ici, l'histoire abonde. La nature n'est pas en reste. Le Victoria Beachcomber cultive son jardin-écrin qui abrite, sur plus de dix hectares, les appartements, chambres et suites sur la mer. En tête-à-tête ou accompagné de toute votre tribu, en chambre terrasse au-dessus

du lagon, dans votre appartement individuel, suite privative, ou, à l'écart de l'agitation, dans le nouvel éden – le Victoria for 2, réservé aux adultes –, le Victoria Beachcomber Resort & Spa se décline selon tous les désirs.

Il en va de même côté gastronomie. Outre le restaurant Moris Beef et le Nautil Café alloués aux hôtes du Victoria for 2, de splendides restaurants vous accueillent : Le Superbe avec des buffets inoubliables et, à chaque extrémité de la plage, L'Horizon et La Casa – l'un pour les produits de la pêche, l'autre pour des spécialités italiennes. Sans oublier Le Bar, au bord de la piscine, qui réjouira vos ados noctambules. Vive le Victoria! ■





Victoria for 2

JUST FOR THE TWO OF US!

Who has never dreamed of jumping out of bed to glide into a smooth warm water? Or of taking a nap in the midday sun on a deckchair with your feet in the crystal clear water of the pool?

We have all dreamed of these settings by the water's edge, far from the noise and clamour of children. And now, for the first time in Mauritius, this magical dream has become a tangible reality. This daydream can be experienced to the full. And Beachcomber is the proud instigator. It is the Victoria Beachcomber Resort & Spa that started this crazy human and architectural adventure, by designing the Victoria for 2: a paradise within the Resort, set aside exclusively for adults. The adventure takes place right

in the middle of nature, in 23 'Ocean View' and 17 'Swim-up' rooms, all immaculate and delicately adorned with linen and wicker furniture. These 'Swim-up' rooms are set out in a half circle around a huge swimming pool of over 800m² that follows the winding shores of the lagoon. To continue the dream, in addition to the Nautil Café – literally in the water! – and the gourmet Moris Beef restaurant, named after the vintage car parked outside the entrance), a powdery beach reserved for the privileged guests of the Victoria for 2. ■

RIEN QUE POUR NOUS DEUX !

Qui n'a pas rêvé, au saut du lit, de se laisser glisser dans la soie d'une eau douce et chaude ? Ou, au grand midi, de sommeiller sur un transat affleurant la nappe d'eau cristalline ?

Tous, nous avons rêvé de ces décors à fleur d'eau, loin de l'agitation et des éclats enfantins. Et, pour la première fois dans l'île Maurice, cette pensée magique s'est transformée en une réalité tangible. Ce rêve éveillé est désormais à vivre corps et âme. Il est signé Beachcomber. C'est le Victoria Beachcomber Resort & Spa qui a initié cette folle aventure humaine et architecturale, en concevant le Victoria for 2: un éden dans le Resort, réservé exclusivement aux adultes. L'aventure se déroule au cœur de la nature, dans les 23 chambres

« Ocean View » et 17 chambres « Swim-up », toutes immaculées et tendrement parées de lin et de mobilier en rotin. Les chambres « Swim-up » sont disposées en demi-lune, autour d'une immense piscine de plus de 800 m², aux courbes sinueuses qui épousent le lagon. Pour prolonger le rêve, outre le Nautil Café – littéralement dans l'eau ! – et le restaurant gourmet Moris Beef, du nom de la voiture de collection qui stationne devant l'entrée, une plage de sable fin est, elle aussi, dédiée aux hôtes privilégiés du Victoria for 2. ■





Mauricia Beachcomber Resort & Spa

MAURICIA, THE MAKEOVER

Difficult to imagine a more perfect makeover. A fresh breeze has blown over Mauricia Beachcomber, leaving more room for light and the surrounding vegetation. Your guestroom is a moment of sweet repose.

Whether “Standard” or “Superior” – for two or three people – all the rooms share the sky and the lagoon. They all have either a terrace or a balcony, to extend out to infinity. Just slide the big bay window to open your room to the wind, the sun and the horizon over the sea. Inside, the walls are delicately adorned with shades of white and touches of tropical green – as if the garden had come into the room. The wood and wicker furniture continues the plant metaphor. In the bathroom, the tiling has regained its shine and your bath, its bubbles of lemon verbena.

Not everything has changed, however. The Beachcomber artisans are as attentive and discreet as ever. How to manage without them now? There, on the soft green bedspread, someone has scattered flower petals. Here, on the coffee table, a bowl of fruits. And outside, around the main swimming pool, the artisans are anticipating the end of the day and preparing the beautiful lights ritual just for you. It’s that magic hour when the sun is ablaze and when, once again, the beauty of the day is upon us. With a tinge of regret, you give up your refuge. ■

L'EMBELLIE

On ne pouvait rêver plus belle embellie. Un vent de fraîcheur souffle sur le Mauricia Beachcomber, qui laisse place à la lumière et la nature. Votre chambre n'est plus qu'une parenthèse de douceur.

Quelle soit «Standard» ou «Supérieure» – pour deux ou trois personnes –, toutes les chambres partagent le ciel et le lagon. Dotées de terrasse ou de balcon, elles se prolongent à l'infini. Il vous suffit de faire coulisser la grande baie vitrée pour ouvrir votre chambre au vent, au soleil, à l'horizon marin.

À l'intérieur, les murs jouent la délicatesse avec des blancs camaïeux et des touches de vert tropical – comme si le jardin s'invitait dans la chambre. Le mobilier en bois et en rotin file la métaphore végétale. Quant à la salle de bains, le carrelage a recouvré son éclat et

votre bain, ses bulles de litsée citronnée.

Toutefois, ce qui n'a pas changé – et comment s'en passer désormais ? – ce sont les délicates attentions des Artisans Beachcomber. Là, sur le dessus-de-lit vert tendre, quelqu'un a déposé des pétales de fleurs. Ici, sur la table basse, une assiette de fruits. Et, au-dehors, autour de la piscine principale, les Artisans devancent la fin du jour et préparent pour vous la cérémonie des bougies. C'est l'heure magique où le soleil va s'enflammer et où la grâce de ce jour est, une fois encore, à saluer. Presque à regret, il vous faut quitter votre refuge. ■





Canonnier Beachcomber Golf Resort & Spa

DENS FOR FRIENDS

An island within an island, where each space is given over to light, to nature, to freedom. Canonnier Beachcomber is an enchantment for young and old.

At the tip of the island, in other words, at the end of the world. Alone with the lagoon, the sky and the palm trees. Set in a semicircle around the palm grove, two white wings housing the guestrooms open on to the lagoon.

Far from the hustle and bustle, the brand new Kids Club, fully redesigned to include the natural habitat. To welcome your little ones, four big tents are camped around a play area on the sand. Annabelle and a team of six young Mauritian women – and, if necessary, there are individual child-minders. Little poufs where they can curl up, a corner for reading and board games, zumba and ravanne drums, all the colours of the rainbow plus paintbrushes to bring out their creative side... And there's even a veg garden where all the children are encouraged to plant

herbs. Oh, and I nearly forgot, the mini-Olympics on the beach plus sandcastles, hunting for crabs and fishing with nets. Fun, educational, energetic and eco-friendly, the Kids Club is open for kids from 3 to 11.

As for your teenagers, Canonnier Beachcomber is hard to beat! There's the ancient fort under siege: not by English garrisons, but by young people from all over the world. Revamped with techno music, the fort – with all its treasures: billiards, table football, and the latest video games – is their personal den. It won't be easy to drag them away. Probably better to go and see them... unless of course they've already set off for other activities: diving, stand-up paddle, kayak, or a round of beach volley, golf, archery, or even an escapade with Nathaniel, further inland... or maybe even somewhere else... Good luck! ■

LE REPAIRE DE L'AMITIÉ

Une île dans l'île, où chaque espace est dévolu à la lumière, à la nature, à la liberté.
Le Canonier Beachcomber enchante petits et grands.

À la pointe de l'île. Soit au bout du monde. Seul avec le lagon, le ciel et la palmeraie. Disposées en demi-cercle autour de la palmeraie, deux ailes blanches abritent les chambres ouvertes sur le lagon. À l'écart de l'agitation, le Kids Club, entièrement repensé sous le signe de la nature. Pour accueillir vos petits, un campement de quatre tentes disposées autour d'une aire de jeu dans le sable. Annabelle et une équipe de six jeunes femmes mauriciennes - et, si besoin, des nounous particulières. Des petits poufs où se lover, un coin lecture et jeux de société, de la zumba et des ravannes, toutes les couleurs et les pinceaux pour épanouir leur créativité. Et même un potager où chaque enfant est invité à planter des herbes aromatiques. J'oubliais..., les mini-olympiades sur la plage,

les parties de chasse au crabe et de pêche à l'épuisette. Ludique, éducatif, sportif et écologique, le Kids Club accueille les petits de 3 à 11 ans.

Quant aux ados, difficile de faire mieux ! Voilà le Fort historique assiégé ! Non pas par les garnisons anglaises, mais par des jeunes gens venus du monde entier. Ressuscité au son de la musique techno, le Fort - avec tous ses trésors : billard, babyfoot, jeux vidéo dernier cri...- est leur Repaire. Vous aurez le plus grand mal à les déloger. Mieux vaut prévoir de leur rendre visite. Et encore ! Il y a fort à parier qu'ils se soient déjà envolés pour une mission plongée, stand-up paddle, kayak, un tournoi de Beach volley, de golf, de tir à l'arc, ou une escapade avec Nathaniel dans l'arrière pays... Bonne chance ! ■





Royal Palm Beachcomber Luxury

AN EXCEPTIONALLY BEAUTIFUL HIDEAWAY

**There are places that make us rediscover who we really are.
The Royal Palm Beachcomber Luxury is one of these,
a cult place that has forged the reputation not only of the group,
but of the whole island.**

It owes its name to its most prestigious guest: the royal palm tree. An alley lined with the finest specimens leads from the main gate to the reception hall. In front of the entrance, palms and coconuts form a single central copse, like an altar dedicated to the bewitching magic of great trees. Reserved for a handful of guests, Royal Palm Beachcomber Luxury is unique. First because it celebrates the elementary forces of Nature: light, space and time. The refined architecture, with its balanced proportions and meticulous precision, naturally communicates its values. Elegance is all around. Your senses are sharpened. No sooner have you crossed the hall than the horizon opens out before you.

You fall instantly in love with the light breeze, the iridescent blue of the lagoon. The world has never been so generous as here. It offers you its secrets, its treasures. And, in passing, it encourages you to believe that you are one of those treasures. So...

So, all you need to do now is pamper yourself. By the edge of one of the pools, under a straw parasol, in a ritual walk along the deserted beach or at a table in the wonderful La Goélette restaurant. Your journey, whatever you want to make of it, will inevitably be protected from the hustle and bustle of the world by the delicate attentions of the hotel's Artisans. Unique in itself, the Royal Palm will also make you entirely unique. ■

UN TERRITOIRE D'EXCEPTION

Parfois, un lieu peut nous rendre à nous-mêmes.
Ainsi le Royal Palm Beachcomber Luxury, un lieu culte
qui a fait la renommée du groupe, comme celle de l'île tout entière.

Il doit son nom à son hôte le plus prestigieux : le palmier royal. Une allée bordée des plus beaux spécimens chemine du portail principal à l'atrium de la réception. Devant l'entrée, palmiers et cocotiers s'unissent en un bosquet central, pareil à un autel voué à la magie ensorcelante des grands arbres. Réservé à une poignée d'invités, le Royal Palm Beachcomber Luxury est unique. D'abord parce qu'il célèbre les forces élémentaires de la nature : la lumière, l'espace, le temps. Par son raffinement, ses proportions équilibrées, son extrême précision, l'architecture du lieu vous communique naturellement ses valeurs. L'élégance infuse. Les sens s'aiguisent. À peine le hall franchi, l'horizon s'ouvre à vous.

On s'éprend de la brise légère, de l'eau irisée du lagon. Le monde ici n'a jamais été aussi généreux. Il vous prodigue ses secrets, ses trésors. Et, incidemment, il vous invite à considérer que vous faites partie de ces trésors. Alors...

Alors, il ne vous reste plus qu'à prendre soin de vous. Au bord d'une des piscines, sous un parasol de chaume, dans une marche rituelle sur la plage déserte ou à la grande table de La Goélette... Votre voyage, quels que soient les contours que vous lui donnerez, sera dans tous les cas protégé des bruits du monde par la délicatesse des Artisans hôteliers. Unique, le Royal Palm sait aussi vous rendre définitivement unique. ■





Shandrani Beachcomber Resort & Spa

THE UNION OF THE SEAS

**In the southeast of the island, Shandrani Beachcomber
is where the finest encounter happens.**

There are those who come to the island for the first time and choose the Shandrani Beachcomber as the gateway to the unknown. You can easily recognise them by their amazement at so much beauty, so much attention and refinement: there's the hotel, its outbuildings, its round swimming pools that mirror the sky. There's the garden ringing with bird song, and its paths that seek the sea. There are those who choose to come back to the Shandrani Beachcomber to celebrate their engagement, a reunion, or their wedding. They prepare to experience the magic of special occasions celebrated in the Beachcomber resorts and officiated by the Mauritian Artisans.

And for all the guests, Shandrani Beachcomber offers a unique natural spectacle: the meeting of the Apollonian lagoon and the Dionysian ocean. The union is celebrated at the tip of Le Chaland. To the west, protected by the coral reef, the lagoon watches peacefully over the secrets of the ocean depths around Blue Bay - the island's most beautiful nature reserve.

To the east, the ocean, clear of all obstacles, runs freely for several hundred metres. Full, complete, alive, it fears neither the breath of the sea breeze nor the swell of the waves. The ocean murmur rises, triumphant. And with it the noise of time. Not that of our years, nor even of this passing minute, but of ancient time, which flows through the ages. ■

LES NOCES MARINES

Au sud-est de l'île, le Shandrani Beachcomber abrite la plus belle des rencontres.

Il y a ceux qui viennent pour la première fois dans l'île et choisissent le Shandrani Beachcomber comme porte d'entrée au cœur de l'inconnu. On les reconnaît aisément à leur regard ébloui devant tant de beauté, de prévenance et de raffinement : il y a l'hôtel, ses dépendances, ses piscines circulaires comme autant de miroirs du ciel. Il y a le jardin bruisant de l'appel des oiseaux et ses chemins qui cherchent la mer.

Il y a ceux qui choisissent de revenir au Shandrani Beachcomber pour fêter leurs fiançailles, leurs retrouvailles, leur mariage. Ceux-là s'apprêtent à vivre la magie des fêtes dans les resorts Beachcomber, célébrées par les Artisans mauriciens.

Et, pour tous les invités, le Shandrani offre un spectacle naturel unique : la rencontre entre le lagon apollinien et l'océan dionysiaque. Les noces ont lieu à la Pointe du Chaland. À l'ouest, protégé par la barrière de corail, le lagon veille en toute tranquillité sur les secrets des fonds sous-marins de Blue Bay – la plus belle réserve naturelle de l'île. À l'est, l'océan, affranchi de tout obstacle, court sans retenue sur plusieurs centaines de mètres. Plein, entier, vivant, il ne craint pas le souffle des alizés ni la houle qui porte les vagues. La rumeur océane se lève, Avec elle, le bruit du temps. Non pas celui de nos années, ni même de cette minute qui est en train de s'écouler, mais bien le temps ancien, qui roule à travers les âges. ■





Dinarobin Beachcomber Golf Resort & Spa

THE ISLAND WITHIN THE ISLAND

**Partner and neighbour of Paradis Beachcomber,
Dinarobin Beachcomber shares a treasure with its older sibling:
the Morne Brabant peninsula.**

Just before daybreak, the sight is breathtaking. At the foot of the Morne Brabant – listed as one of the UNESCO world heritage sites – the lagoon, immobile and patient, looks like a slate-grey eye. It takes you body and soul. The first Arab sailors who discovered the island must have done so at daybreak. And they named it Dina Arobi, the silver island. From the terrace of your guestroom, you can see it all. Spread out in the grounds covering some 50 acres, all the bungalows, apartments and villas face the sea, unless they also have a swimming pool with birds flitting to and fro casting their little shadows. Each part of the park hides its treasure. Here,

the bougainvillea, luminescent under the sun's rays. There, the tecoma with its large leaves, veering towards royal purple. Further on, the huge Indian almond trees which shade the hottest hours. And the frangipani trees that give off a subtle perfume that only the salty breeze from the ocean can overcome. At the Dinarobin Beachcomber, the Indian Ocean is always ready to steal the limelight from either the gardens or the splendid 18-hole golf course or the sophisticated sports facilities. Big game fishing, kite-surfing, deep sea diving among the corals, a trip around Crystal Rock... Eternity is not long enough. ■

L'ÎLE DANS L'ÎLE

Complice et voisin du Paradis Beachcomber, le Dinarobin Beachcomber partage avec son aîné un trésor : la péninsule du Morne Brabant.

Juste avant le jour, le spectacle est sans pareil. Au pied de la montagne du Morne – classée au patrimoine mondial de l'Unesco –, le lagon, immobile et patient, ressemble à un œil d'ardoise. Il vous aime corps et âme... Nul doute que les premiers navigateurs arabes découvrirent l'île au lever du jour. D'où le nom qu'ils lui donnèrent : Dina Arobi, l'île d'argent.

Depuis la terrasse de votre chambre, vous êtes aux premières loges. Dispersés dans un parc d'une vingtaine d'hectares, tous les bungalows, appartements et villas se tournent vers la mer, quand ils ne sont pas dotés de piscines, où filent les ombres frileuses des oiseaux.

Chaque espace du parc recèle son trésor. Ici, les massifs de bougainvilliers, luminescents sous les dards du soleil. Là, le tecoma au large feuillage et au ramage rouge cardinal. Plus loin, l'immense badamier où s'écoulent les heures les plus chaudes. Et les frangipaniers qui diffusent un parfum subtil que seule la brise iodée du large peut dissoudre.

Au Dinarobin Beachcomber, l'océan Indien est toujours prêt à voler la vedette aux jardins, au splendide golf de 18 trous comme aux installations sportives ultrasophistiquées. Pêche au gros, kitesurf, plongée sous-marine parmi les coraux, virée autour du Crystal Rock. L'éternité ne suffirait pas. ■





Paradis Beachcomber Golf Resort & Spa

A MORE ENCHANTING PARADISE

Here, you will be a prince. But the Queen, without a doubt, is Mother Nature.

Fully renovated in pure, clean styles, surrounded by the natural environment, all the Ocean rooms and the Villas of the resort are an extension of the exquisite countryside. The lagoon, the luxuriant vegetation, the sun and the moonlight are the special guests.

If you need convincing, just ask for an Ocean Beachfront room. The interior area opens out on to an outdoor wooden patio. Wooden blinds sculpt the shade and the radiant light. Come evening, you contemplate the fiery colours of the sky from the privacy of your outdoor living room. Unless of course you prefer to sit on the wooden deckchair reserved for you on the sandy bay.

For groups of friends or families with children, Paradis Beachcomber, between the Morne and the ocean, has entirely renovated its

twelve villas, which can sleep up to eight people, including four adults. In the airy rooms with their elegant furniture, from the natural materials to the ultra-sophisticated equipment, everything is designed to live in perfect harmony. The simple decor is brightened up with warm colours and subtle combinations of wood, stone and bronze. Large bay windows open up the living area on to your private garden space. Under the veranda, a big wooden table, a barbecue and deckchairs beckon for those long evenings under the starry dome of the sky.

You can also choose between the spectacular buffet and one of the gourmet restaurants, or you can have the chef come to your villa to concoct one of your favourite dishes.

Seldom has a place so perfectly celebrated the island's beauty. ■

LE PARADIS RÉENCHANTÉ

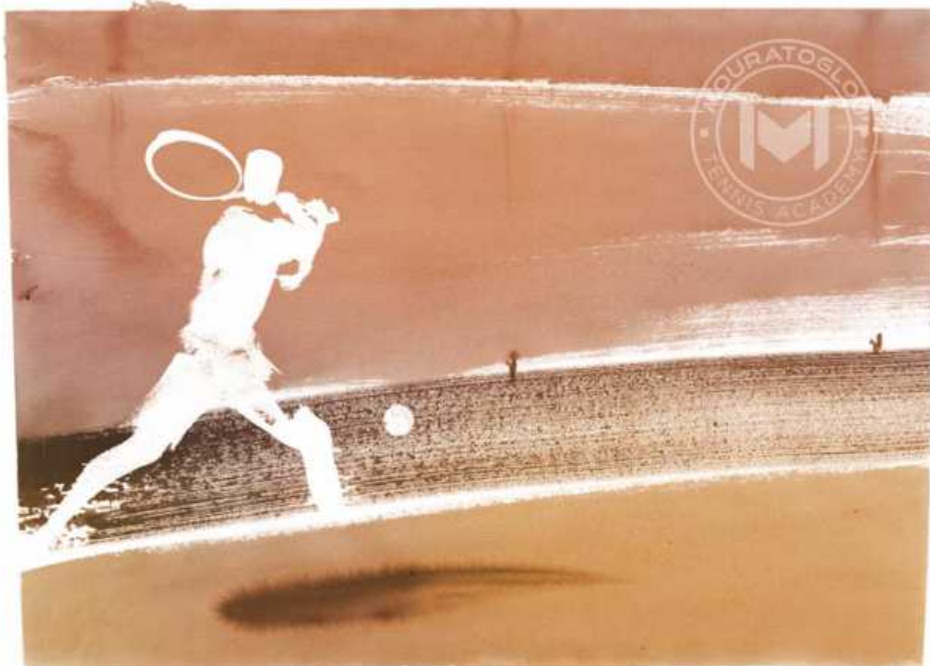
Ici, vous serez un prince. Mais la reine, à n'en pas douter, est Dame Nature.

Entièrement rénoverée sous le signe de l'épure et de la nature, chacune des chambres Océan et des Villas du resort est un prolongement de la nature paradisiaque. Le lagon, la végétation luxuriante, le soleil et les clairs de lune sont les invités de marque. Pour vous en convaincre, demandez une chambre Océan Front de mer. La surface du dedans se dédouble au-dehors sur une vaste terrasse en teck. Des persiennes de bois sculptent l'ombre et la lumière qui irradie. Le soir venu, c'est depuis votre salon extérieur que vous contemplez l'incendie du ciel. À moins que vous ne préfériez vous installer sur le transat en bois qui vous est réservé sur l'anse de sable ?

Pour les familles d'amis et d'enfants, entre la montagne du Morne et l'océan, le Paradis Beachcomber a entièrement rénové ses douze

villas, qui peuvent accueillir jusqu'à huit personnes dont quatre adultes. Des volumes aérés au mobilier raffiné, des matériaux naturels aux équipements ultra-sophistiqués, tout est conçu pour vivre en pleine harmonie. La décoration sobre est rehaussée de touches de couleurs chaudes et d'alliances subtiles des matières comme le bois, la pierre et le bronze. De grandes baies vitrées ouvrent l'espace du salon sur votre jardin privatif. Sous la varangue, une grande table en bois, un barbecue et des transats appellent les longues soirées sous le dais de la nuit étoilée. À vous de choisir aussi entre le buffet spectaculaire, un des restaurants gourmets, ou la venue du chef dans votre villa pour vous concocter un de vos plats préférés. Rarement un lieu aura à ce point célébré la beauté de l'île. ■





Beachcomber French Riviera Resort & Spa

THE REALM OF EXCELLENCE

Mauritius on the French Riviera... or almost. The palm trees and especially the hospitality of the Beachcomber Artisans could have us believe for one brief moment that we are in the finest jewel of the Mascarene Islands.

Yet we are indeed in the northern hemisphere: in the Alpes-Maritimes department, on the hilly coast of the South of France, just 20 minutes from the centre of Cannes and the Nice-Côte d'Azur airport. A hotspot for holidaymakers and businessmen alike, the Beachcomber French Riviera is a site for excellence, where sport – tennis in particular – is king.

Everything is designed to bring out the best in you: the pure architecture of the building – clean lines enhanced by a few bright touches of colour, the high-ceilinged reception hall decorated in roaring 20s style, the rooms bathed in sunlight placed around huge swimming

pools. And of course the very heart of the resort: a magnificent sports complex that houses the Mouratoglou tennis Academy, the biggest in Europe. And all this is surrounded by a park of nearly 25 acres.

But none of this would be important without paying tribute to the caring attention of the resort's Artisans, the 'signature dishes' of the chefs, the expert beauty treatments and the professional level of the sports training, which regenerate you to your very core. The Beachcomber French Riviera is without a doubt the extension of the islands at the end of the world. With the added pleasure of the cicadas! ■

EXTENSION DU DOMAINE DE L'EXCELLENCE

L'île Maurice sur la Côte d'Azur... Presque. Les palmiers et surtout l'hospitalité des Artisans de Beachcomber pourraient laisser croire un instant que nous sommes dans le joyau des Mascareignes.

C'est pourtant bien dans l'hémisphère Nord que se joue la partie: dans les Alpes-Maritimes, sur la côte escarpée du sud de la France, à seulement vingt minutes du centre-ville de Cannes et de l'aéroport de Nice-Côte d'Azur. Haut lieu des vacanciers comme des hommes d'affaires, le Beachcomber French Riviera est un lieu d'excellence, où le sport – le tennis en particulier – est roi. Tout est à l'œuvre pour révéler le meilleur de vous-même: l'architecture épurée du bâtiment – lignes claires soulignées par quelques éclats de couleurs –, l'atrium-cathédrale de la réception décorée dans le style des années 1920, les

chambres inondées de soleil et disposées autour de vastes piscines. Sans compter le cœur même du resort: un complexe sportif exceptionnel qui abrite l'Académie de tennis Mouratoglou, la plus grande d'Europe. Le tout, abrité dans un parc de dix hectares...

Mais rien n'est dit si l'on ne rend pas hommage à la prévenance des Artisans du resort, à la saveur des « plats signatures » des chefs, à l'expertise des soins de beauté comme à celle des entraînements sportifs, qui, en profondeur, vous régénèrent. Le Beachcomber French Riviera est résolument le prolongement de l'île du bout du monde. Le chant des cigales en plus! ■



SAVE THE DATE

VOS RENDEZ-VOUS

THAIPOOSAM CAVADEE 21 January 2019

Thaipoozam Cavadee is the most spectacular of all the Tamil festivals. It is a **purification ceremony of the soul** and it is celebrated all over the island during the full moon (*poosam*) in the Tamil month of Thai (January or February). To mark the end of ten days of fasting, a procession makes its way to the temples, with penitents bearing a *cavadee*, an arched bamboo and wooden structure decorated with flowers and pots of milk, which symbolise the Temple of Muruga, son of Shiva. The procession is accompanied by drum rolls, devotees pierce their faces and bodies with small spears and hooks, and many of them enter a trance. When they arrive at the temple, each person gives his or her *saumboo* of milk to the priest, who pours it over the divinities.

© Guy Berresford/Alamy Stock Photo



THAIPOOSAM CAVADEE 21 January 2019

C'est la fête tamoule la plus spectaculaire du calendrier mauricien ! Partout dans l'île, la **cérémonie de purification de l'âme** est célébrée lors de la pleine lune (*poosam*) du mois tamoul de Thai (janvier ou février). Pour marquer la fin de dix jours de jeûne, les pénitents effectuent une procession vers les temples en portant sur leurs épaules le *cavadee*, une arche en bois et en bambous décorée de fleurs et de pots de lait, symbole du temple de Muruga, le fils de Shiva. Les fidèles défilent sur les roulements de tambours, le corps et le visage transpercés d'aiguilles et de crochets, et nombre d'entre eux entrent en transe. Arrivé au temple, chacun remet son *saumboo* de lait au prêtre, qui le verse sur les divinités.



© Shutterstock

SPRING FESTIVAL 5 February 2019

This is also known as **Chinese New Year**, and is one of the most important Chinese traditions. The new luni-solar year is ushered in with many rituals and celebrations all over the island, including street theatre, traditional music, dragon dances, offerings at the pagodas, homages to the ancestors, prayers, family meals, the giving of rice cakes (*nian gao*) and, to close friends and family, small envelopes with New Year gifts (*foong pao*). The streets are decorated in red, a colour that brings good fortune, fireworks and fire crackers are let off to chase away demons. According to the Chinese Zodiac that associates an animal with an element, this is the year of the Earth pig.

FÊTE DU PRINTEMPS 5 février 2019

La **Fête du Nouvel An chinois** est l'une des plus importantes traditions chinoises. L'entrée dans la nouvelle année luni-solaire s'accompagne de rituels et de célébrations dans toute l'île : spectacles de rue, musique, danses du dragon, offrandes aux pagodes, hommages aux ancêtres, prières, repas, distribution de gâteaux de riz (*nian gao*) et de petites enveloppes d'étrennes (*foong pao*)... Les rues sont décorées de rouge – couleur qui porte chance –, et la fête est ponctuée de feux d'artifice et de pétards destinés à faire fuir les démons. Cette année, selon le calendrier du zodiaque chinois, nous entrons dans l'année du Cochon de Terre.

MAHA SHIVARATRI

4 March 2019

Maha Shivaratri, the "Great Night of Shiva" – during which the god is supposed to have saved the world from destruction – involves a pilgrimage to Lake *Ganga Talao* near Grand Bassin. Hindus believe that the water in this lake is similar to the water in the Ganges (*Ganga*), India's sacred river. Thousands of pilgrims make their way to the places of worship around the lake to take part in rituals and collect holy water. On the new moon, they return to pour the holy water, milk, honey and sugar, on the *Shiva Lingam* (an obelisk that symbolises the divinity) in the temples. Devotees stay awake all night, fasting and praying. At dawn, they break the fast with a shared meal.

MAHA SHIVARATRI

4 mars 2019

Maha Shivaratri, la « Grande Nuit de Shiva » – celle où le dieu aurait sauvé le monde de la destruction –, est l'occasion d'un pèlerinage au lac de *Ganga Talao*, près de Grand Bassin. Pour les Hindous, l'eau de ce lac est aussi celle du Gange (*Ganga*), la rivière sacrée de l'Inde. Des milliers de pèlerins, progressent vers les lieux de culte autour du lac pour accomplir des rituels et recueillir l'eau sacrée. À la nouvelle lune, ils déversent l'eau sacrée, du lait, du miel et du sucre sur le *Shiva Lingam* (obélisque symbolisant la divinité). Les fidèles restent éveillés, jeûnent et prient toute la nuit. Avec le jour, ils rompent le jeûne en partageant un repas.



© Patrick Laverdant

HOLI: HIGHLY COLOURFUL

21 March 2019

This is the **festival of colours and harvests**. It is an ancient tradition that originated in India and symbolises the triumph of good over evil. Legend holds that Holika, the evil sister of Hiranyakashipu, the king of Demons, perished in a fire while attempting to kill her nephew, Prahlada, who survived the flames. Nowadays as a punishment, her effigy is burnt in huge bonfires that are lit all over the island. In the early hours of the morning, people throw handfuls of *gulal*, a brightly coloured powder, and spray tinted water over one another! People also eat sweet delicacies made from semolina (*gujiya*) and everyone sings together, accompanied by the clashing of cymbals. The following evening, everything is then cleaned up. Until the next festival!



© Katherine Hargreaves

HOLI : HAUT EN COULEUR

21 mars 2019

C'est la **fête des couleurs et des moissons**. C'est aussi une coutume ancienne, venue de l'Inde, qui symbolise le triomphe du bien sur le mal. La légende dit que Holika, la sœur diabolique du roi des démons Hiranyakashipu, périt dans le feu en essayant de tuer son propre neveu,

Prahlada, qui lui, sortit indemne des flammes...

Aujourd'hui, pour la punir, on brûle son effigie dans de grands feux de joie, allumés aux quatre coins de l'île. Au petit matin, on jette des poignées de *gulal*, des poudres aux teintes vives, et on s'asperge à coups de jets d'eau colorée ! C'est aussi l'occasion de partager des friandises sucrées à base de semoule (*gujiya*) et de chanter ensemble au rythme des cymbales..., avant de tout nettoyer le soir venu. Jusqu'au prochain festival !

BEACHCOMBER: FOR LIFE!

Beachcomber celebrates your **wedding** and organises your **honeymoon**. Whichever resort you have chosen, Beachcomber will craft your celebration, work with the best chefs and wine waiters, musicians and sega dancers, decorate the beach with candles and petals. Besides the calm beauty of the location and of the island, the impeccable service of our Artisans, the sports and well-being facilities, you will experience unforgettable moments. And every year on the same date, your room will be ready for you to celebrate your **wedding anniversary**.

BEACHCOMBER : POUR LA VIE !

Beachcomber célèbre avec vous votre **mariage** et organise votre **lune de miel**. Quel que soit le resort, les Artisans de Beachcomber convoqueront leurs meilleurs chefs et sommeliers, musiciens et danseurs de séga, décoreront la plage de bougies et de pétales. Outre la beauté des lieux, de l'île et ses recoins, le service des Artisans, les installations sportives, les centres de bien-être, vous vivrez des expériences inoubliables. Et tous les ans, à la même date, votre chambre sera prête pour fêter ensemble votre **anniversaire de mariage** !



Beachcomber House
Botanical Garden Street
Curepipe 74213
Mauritius
www.beachcomber.com

The editorial team dedicates this issue to the memory of Philippe Bompard.
L'équipe rédactionnelle dédie ce numéro à la mémoire de Philippe Bompard.

Publishing Director

Directeur de publication
Sean Chan

Chief Editor

Rédactrice en chef
Virginie Luc

Art Director

Directeur artistique
Cyril Oliverio

Production Manager

Directrice de production
Mylène Desclaux

Translation

Traduction
Elizabeth Cencetti
Alison Drummond

Editor

Secrétariat de rédaction
Emma Pavan

Contributors to this edition

Ont également contribué à ce numéro

Nathalie Baetens, Christian Bossu-Picat, Laurent Decloitre, Antoine de Gaudemar,
Aurore de La Morinerie, Mathilde de l'Ecotais, Désiré Éléonore, Lucas Feltain,
Stéphane Granzotto, Patrick Laverdant, Laval Ng, Joëlle Ody, François Pédrón,
Pierre Perrin, Elliott en Pyjama, Emmanuel Richon, Fanny Riva,
Sylvain Savoia, François Simon, Steve Sowamy, Claude Weber.

Advertising

Publicité
Michel Murer
M-Concept Communication
info@m-concept.ch

Prepress

Photogravure
Beachcomber Graphics

Printing

Impression
IPC Ltée

© Beachcomber. No part of this magazine, or the articles and illustrations within may be reproduced by any means.

View Beachcomber Magazine by scanning this code:

© Beachcomber. La reproduction, même partielle, des articles et illustrations publiés dans Beachcomber Magazine est interdite.
Retrouvez Beachcomber Magazine en scannant le code suivant :



Hertz



Hertz. We're here to get you there

Direct car booking from your hotel room / Réservation directe du véhicule de votre chambre d'hôtel

Shandrani Beachcomber Resort & Spa Ext. 4869	Dinarobin Beachcomber Golf Resort & Spa Ext. 4993
Paradis Beachcomber Golf Resort & Spa Ext. 5826	Victoria Beachcomber Resort & Spa Ext. 2407
Trou aux Biches Beachcomber Golf Resort & Spa Ext. 6823	Canonnier Beachcomber Golf Resort & Spa Ext. 7895
Mauricia Beachcomber Resort & Spa Ext. 1533	Royal Palm Beachcomber Luxury Ext. 800 2333

For more info : Toll Free : 8002333 www.hertz.mu

A woman with long brown hair is sitting on a dark, textured rock, looking out at the ocean. She is wearing a white, backless swimsuit with a crisscross pattern and cutouts. The background features a clear blue sky, a palm tree on the left, and some rocks in the distance.

PAIN *de* SUCRE

paindesucre.com

MAURITIUS Royal Palm Beachcomber Luxury - LA REUNION St-Gilles les Bains - DUBAI "La Mer"